

**NOUVEL
EMPLACEMENT**

**Studio
Bohème**
Coiffure Artistique

595, rue de Vernon
Unité 7, Gatineau QC
819 332-0799
studiobohemeaylmer.com

f i

Bulletin D'AYLMER

VOLUME 44 | EDITION 25
LE MERCREDI
16 JUILLET 2025
WEDNESDAY
JULY 16, 2025

VOTRE JOURNAL INDÉPENDANT, VOS ACTUALITÉS LOCALES
YOUR INDEPENDENT NEWSPAPER, YOUR LOCAL NEWS

ABONNEMENT ANNUEL: 80,00 \$ +TX

RE/MAX DIRECT

Monique MONTSION
819 682-3737
moniqueremax@gmail.com

Carolyn DESPRÉS
819 664-0207
carolynderemax@gmail.com

Nouveau poste de police d'Aylmer : les travaux devraient débuter cet été



Rendu numérique du futur poste de police d'Aylmer.

PHOTO : GRACIEUSETÉ DE LA VILLE DE GATINEAU



Sophie Demers
LJI Reporter

Un contrat d'une valeur de 22,6 M\$ a été octroyé par la Ville de Gatineau à la firme Groupe GMR Construction, le 9 juillet dernier, pour la construction du nouveau poste de police d'Aylmer. Le bâtiment ayant atteint sa fin de vie utile, il est nécessaire d'en construire un nouveau afin de maintenir l'efficacité et la qualité des services policiers, et continuer d'assurer la sécurité des résidents de ce secteur en pleine expansion.

Le nouveau poste sera érigé juste à côté du point de service actuel, soit à

l'intersection des chemins d'Aylmer et Vanier. Par conséquent, celui-ci restera opérationnel durant les travaux. Selon l'échéancier, la construction devrait débuter au cours de l'été 2025 et s'échelonner sur une période d'environ deux ans. La livraison est attendue à l'automne 2027, suivie du déménagement des équipes, puis de l'ouverture officielle.

Le nouveau bâtiment surpassera les normes d'efficacité énergétique avec la certification LEED Or. De plus, son architecture s'intégrera avec l'environnement bâti, notamment celui du secteur d'insertion champêtre du chemin d'Aylmer, caractérisé par une architecture urbaine traditionnelle.

Le nouveau point de service d'Aylmer

continuera d'offrir plusieurs services courants, tels que : la rencontre avec un policier pour dénoncer acte criminel ou pour porter plainte après un crime; la vérification des antécédents judiciaires; l'accès aux documents; la demande de copie(s) de dossier; la suspension du casier judiciaire; d'autres demandes de nature administrative.

Le coût total de la construction du nouveau point de service d'Aylmer a dû être revu à la hausse, et s'élève désormais à 25,7 M\$. Une somme supplémentaire de 8,2 M\$ a dû être allouée pour compenser la hausse des coûts initiaux ainsi que pour financer l'agrandissement des espaces de bureau et répondre aux besoins en entreposage.

Trad. : MET

AVIS IMPORTANT

Tous les **avis publics** sont publiés sur le site Web de la Ville. Consultez-les au **gatineau.ca**.

Construction of Aylmer new police station to begin this summer



Sophie Demers
LJI Reporter

Gatineau awarded the \$22.6 million contract for the construction of the new Aylmer police station to Groupe GMR Construction on July 9. Planning for the new building has been in the works for over a year and construction is slated to begin in the coming weeks.

While construction is underway, services will continue to be offered at the current police station as the new station is being built beside the current one.

Gatineau states that the current police station has reached the end of its life and a new building is required to continue "efficient service and ensure the safety of the population" as Aylmer continues to develop and increase its population.

Continued on page 3

5
5^E BARON
MICROBRASSERIE

Fièrement
brassée au /
Proudly
brewed at
55 Principale,
Aylmer, Québec

Destination: *Pontiac*
PAGES 13 - 19

CLAIRE GAUTHIER
COURTIER IMMOBILIER INC.

613-292-8267
CLAIREGAUTHIER@REALTOR.COM

EQG
ÉQUIPE CLAIRE GAUTHIER



Libre d'en profiter.
Free to enjoy.

**2 MOIS DE LOYER
GRATUITS***

— bail de 15 mois —

2-MONTH FREE RENT*

— 15-month lease —

*Certaines conditions s'appliquent. Certain conditions apply.



COMPLEXE RÉSIDENTIEL 55+
PLUS QUE QUELQUES UNITÉS DISPONIBLES!

55+ RESIDENTIAL COMPLEX
ONLY A FEW UNITS AVAILABLE!



OCCUPATION IMMÉDIATE | MOVE-IN READY

200, boulevard Wilfrid-Lavigne
Gatineau (secteur Aylmer)

| **819 412-6949** | lelib.ca

Police respond to serious assault in Aylmer



An investigation has been launched following a serious assault that occurred in the early hours of Friday, July 11.

At approximately 6:15 am, officers from the Gatineau Police were called to a residence on Promenade Lakeview in the Aylmer sector in connection with an assault. Upon arrival, they found a 60 year-old man suffering from serious injuries. Paramedics provided immediate medical assistance and transported the victim to hospital. His current condition has not been disclosed.

A suspect was arrested at the scene without incident. Police have not released the identity of the individual in custody, nor have they confirmed the relationship, if any, between the suspect and the victim.

A security perimeter was established around the residence to allow investigators and forensic technicians to carry out a detailed examination of the scene. Officers remained on site for several hours.



A 60-year-old man was seriously injured in an assault on Promenade Lakeview in Aylmer on July 11, prompting an ongoing police investigation. (TF)

PHOTO COURTESY OF THE GATINEAU POLICE

Several individuals are expected to be questioned as part of the investigation, which is focused on understanding the events that led to the assault. Authorities are urging anyone with information related to the incident to come forward by contacting the SPVG INFO line at 819-243-4636, option 5.

No charges have been laid at this time, and police say the investigation is ongoing.

Construction of Aylmer new police station to begin this summer

Continued from page 1

The building will meet the LEED gold certification standard for energy efficiency. The architecture will be modern to align with new developments nearby. Construction is expected to take two years to complete, with the city planning for operations to move to the new building in the fall of 2027.

The new station will continue to offer services such as complaint filing, officer meetings with residents, criminal record checks, access to documents, obtaining files, criminal record suspensions, and alarm permit applications and other administrative requests.

The budget for construction of the station is estimated at \$25.7 million, an increase of \$8.2 million from the original estimate, to cover indexation of the initial financial package, finance the expansion of the office space and increase storage space.



Present Aylmer police station. The new station will be built beside the current one. (SD) PHOTO: SOPHIE DEMERS

Bulletin D'AYLMER

MERCI DE SOUTENIR VOTRE JOURNAL LOCAL!
THANK YOU FOR SUPPORTING YOUR LOCAL NEWSPAPER!
L'équipe du Bulletin / The Bulletin's team

PRÊT À BÂTIR • BUILDING LOTS
1 HEURE D'OTTAWA • 1 HOUR FROM OTTAWA

\$29,000 et +

FINANCEMENT DISPONIBLE / FINANCING AVAILABLE

DreamyEstates.ca

Soutien afin de ne pas être seul. Contacter-nous si vous ressentez de la solitude, le besoin de se confier ou simplement une sortie entre ami.

AUPRES
UN POU DE SOLEIL DANS VOTRE VIE

- AUPRES existe à Aylmer depuis 18 ans!
- Accompagnement pour sorties sociales
- Favoriser l'autonomie
- Briser l'isolement
- Être à l'écoute
- Respecter les limites de chacun!

819 557-0789
aupres.ca | aupres@hotmail.ca

Libérez-nous des caquistes!



DIDIER PÉRIÈS

Alors, comme ça, après avoir sa-
bré dans le budget de la santé, on
profite des vacances scolaires pour
faire des annonces identiques en
éducation ? Dans ce contexte, on
affirme qu'«oser parler de cou-
pures [en éducation]» serait «ésotérique»? Et
on feint de s'étonner que le déficit du Québec
soit moindre que prévu? Bizarre, parce que
vu d'en bas, couper dans les dépenses réduit
la dette de manière mécanique, c'est évident.
Le budget 2024-2025 devrait être déficitaire
de 11 milliards de dollars, il l'est désormais de
7,3 milliards. De quoi relever la cote de crédit
du gouvernement, certainement, mais à quel
prix ? Mesdames et messieurs, applaudissons le
ministre Girard, et son effort incroyable pour
économiser sur notre dos plus de 3 milliards de
dollars, grâce à des coupes historiques en santé
et en éducation.

Les caquistes, comme avant eux les libéraux,
tenteront de vous rassurer : ce n'est rien d'autre
qu'un peu de rigueur budgétaire, cela n'entraînera
pas de réduction de services, ni en santé, pour
les patients, ni en éducation, face aux enfants.
En tout cas, eux ont simplement demandé de

« faire des efforts ». Petits coquins, va ! Ils ont
juste informé les CIUSSS, les centres de services
scolaires, et tous les paliers des systèmes de santé
et d'éducation, de fonctionner avec des budgets
nettement réduits. Quand je dis « demandé », ce
n'était pas une suggestion... Mais pas de coupures
ou de bris de service s'il vous plaît ! Les patients
ou les élèves restent la priorité !

Ainsi, en éducation, ce sont 550 millions que
les centres de service scolaire vont devoir trou-
ver et faire disparaître d'ici un an ; les déficits
n'étant d'ailleurs plus permis non plus. Où va-t-on
bien pouvoir économiser ? Le fonctionnement
de l'école (chauffage, climatisation, lumière) ?
Le personnel administratif et technique (l'huile
dans le rouage) ? La restauration ? Le personnel
de soutien (bonne chance si vous avez un enfant
avec des besoins particuliers) ? Le personnel
enseignant (et pourquoi pas des classes de 40
ou 50 élèves ?) ? La rénovation des bâtiments,
salles de classe, gymnases, piscines ou terrains
d'extérieur ? Mieux, les activités parascolaires et
les sports, après tout, les enfants ne viennent-ils
pas à l'école pour apprendre les matières fon-
damentales, surtout ? À bien y penser, les pos-
sibilités sont multiples. Un seul détail cloche :

les apprentissages seront directement ou indi-
rectement impactés, à court, moyen ou long
terme, aucun doute !

Plus concrètement, voici des extraits d'un mes-
sage envoyé par le CSSPO aux parents, avec pour
titre « Informations importantes sur le contexte
budgétaire 2025-2026 »... On y parle de « contexte
[...] difficile », de « compressions majeures », de
« répercussions importantes sur l'ensemble des
services », à hauteur de « 11 381 834 millions de
dollars », sans compter « l'indexation des coûts
de système pour les dépenses autres que salari-
ales », tout en rappelant que « 76 % [du] budget
est consacré à la rémunération du personnel »
et que le nombre d'élèves augmente ! Bref, une
« réorganisation [des] services est à prévoir dans
tous les secteurs ». Pas besoin d'interprétation.

Mais pourquoi au fait ? La question est cruciale,
d'autant plus que François Legault est difficile
à suivre... Est-ce par idéologie fiscale ? Ou au
contraire par pragmatisme ? Une simple tac-
tique politique ? Tel un pompier pyromane, le
gouvernement caquiste veut-il passer pour un
sauveur, à l'approche des élections et lâcher les
dépenses, l'année prochaine ? Tous les moyens
semblent bons pour rester au pouvoir.

The High Cost of Banking (1) - Problems



IAN BARRETT

Banking in Canada can be quite
expensive. The most obvious ex-
ample is fees. But there are also
many hidden ways that banks make
us pay. For instance, interest rates
should in theory be fairly similar
whether we're saving or borrowing. After all,
it's the saver's money which a bank lends to the
borrower. Yet the average savings account offers
interest far less than 1%, while a line of credit
brings interest rates of at least 5%, with mort-
gage rates around the same. The bank pockets
the difference. Banks also make us leave thou-
sands of dollars in our checking accounts to
have monthly fees waived, causing us to miss
out on the gains that money could generate if
it were invested.

In terms of investing, banks make extremely
high profits off of many financial products. Take
mutual funds. One which covers a range of stocks
or bonds often comes with annual fees of 2% or
more. Yet savers don't notice that they're paying
such high fees, as they're deducted directly off of
your savings the bank is holding in the fund. How-
ever, imagine that you've saved \$1,000,000 for
your retirement, considered a modest amount
these days. If you had this invested in such a
fund charging 2% annual fees, you'd be paying
\$20,000 just for the bank's services, year in, year
out, regardless of the performance of the fund.

At least with investments, there are alterna-
tives. Spending a few hours learning how to
set up an online investment account with your

bank means that you could switch your mutual
funds to an alternative called ETFs, or exchange
traded funds. The only practical difference in
how they're used is that you buy units of the
ETF on the stock market, instead of asking your
financial advisor to buy them for you. That said,
ETFs come with fees as low as 0.05%, or 40 times
less than mutual funds. That \$20,000 annual
fee then shrinks to a mere \$500!

Another area where banks are able to impose
high fees is sending money abroad. The pro-
cess is complicated, with the idea of making it
harder to launder money. Necessary codes to
locate the correct account for the international
receiving party are long and confusing. Fees per
transaction for the sender are as high as \$45, or

\$17.50 for receiving money. Banks also profit by
using exchange rates substantially worse for the
consumer than the true market rate, meaning
that the bank can keep up to 5% of the money
you're sending.

Credit cards are perhaps the worst of all. In-
terest rates are sky high, often in excess of 20%.
As are the fees paid by the merchant. Interest
rates have gone up by a point or two over the
years. The bottom line is that if you carry a
balance on your credit card you can find your-
self in a financial hole that's very difficult to
climb out of.

More competition between banks is the key to
better deals for consumers. There is some hope
in this area. More on this next week.



par Pam Taylor

Bulletin
D'AYLMER

819 684-4755

info@bulletinaylmer.com
181, rue Principale, Unité C10
Gatineau QC J9H 6A6



Éditeurs | Publishers

Sophia Ryan et Lily Ryan

Rédacteur | Editor

Lily Ryan

Directrice | Operations Manager

Lily Ryan

Consultante | Business Consultant

Lynne Lavery

Comptes | Accounts

Enel Polinice

Petites annonces | Classifieds

Dominique Leclair

classifieds@bulletinaylmer.com

Étiquetage | Labelling

Melissa Mercer

Administration

Joseph Ménard-Hudson

Publicité | Advertising

pub@bulletinaylmer.com

Représentants publicitaires

Advertising Consultants

Jerry Alary, Brenda McGuire,
Mélanie Ward

Directrice de la production

Production Manager

Tanya Laframboise

production@bulletinaylmer.com

Chroniqueurs | Columnists

Didier Périès, Ian Barrett,

Katharine Fletcher, Brian Rock

Journalistes | Journalists

Marie-Eve Turpin, Reuel S. Amdur,

Sophie Demers, Greg Newing,

Tashi Farmilo, Djeneba Dosso,

Internes | Interns

JD Potie, Sports Reporter

Jude Osmond

Nathan Quesnel-Girard

Photographe | Photographer

Chris Rochefort, Michel Gosselin,

Patricia Cassidy, Colin Clarke,

Josh Radmore, Studio Aylmer

Correction et traduction

Correction and translation

Mary Baskin, Marie-Eve Turpin,

Roxane Guilbault, Lionel Tessier

Gestionnaire de contenu web

Web Content Manager

Alana Repstock

Livraison | Delivery

Denise Lepine, Melissa Mercer





LETTRES À L'ÉDITEUR | LETTERS TO THE EDITOR

LA PAGE DE JACK COUTURE

Impact de la nouvelle taxe de stationnement sur les événements d'Aylmer

La nouvelle taxe sur les grands stationnements réduit la capacité de nombreuses entreprises à soutenir nos organismes, tandis que les subventions municipales accordées à l'APICA – comme à l'ensemble des associations commerciales de Gatineau – seront amputées de 100 000 \$. Dans ce contexte, il est essentiel de recentrer nos efforts.

L'APICA ne commanditera donc pas les

activités de l'Aylmer 500, déjà soutenues par un OBNL largement subventionné par la Ville de Gatineau. Nous investirons plutôt nos ressources pour maximiser les retombées de l'achalandage auprès de nos membres et renforcer directement les services que nous leur offrons.

Louise Rousseau
Directrice générale
APICA

The forfeit of our citizen agency to Premier Legault?

As a citizen of Aylmer, I disagree with the recent article and headline "Gatineau councillors' discretionary budgets suspended due to improper use of public funds" (*Aylmer Bulletin*, July 8, 2025 p.8)

Perhaps, the vacuum in our social fabric ceased upon by social media post-pandemic ("post truth", "alternative facts", "conspiracy theorists", "influencers" - (for their own "profit") has robbed our understanding of Democratic discretionary budgets.

But this, this discretionary budget suspending is nothing more than a slow whittling away of our Democratic norms.

Municipal government and prevision of services takes a lot of work, it always has but as a citizen join your local community association and bring forth your ideas to help shape the world around you.

Question - where were the community associations in the Districts of Touraine (\$261,887), Versant (\$259,834), Lac Beau-champ (\$223,131) - funding all waiting for citizen initiatives?

Luckily, in the Deschênes District it still all works but it takes work by everyone, but your Councillor is waiting for you wherever you are.

You should never forfeit your citizen agency, so become involved in your community association or the void may be filled with an emptiness that is endless in

mere problems and complaints from the skull-sized, social media universe of entitlement - and our local Democracy will be lost.

It's slow but have faith and become engaged in the Democratic benefit around you – and engage with your local community association.

Larry Prickett
Aylmer

Écrivez-nous par courriel !

Expédiez-nous vos commentaires, vos idées ou vos questions par courriel. Il nous fera plaisir de recevoir votre correspondance. Vous devez signer votre lettre et inclure vos coordonnées complètes. C'est gratuit! Faites parvenir votre matériel au rédacteur en chef: info@bulletinaylmer.com

Say your piece!

Get your opinion out where it counts – via a "Letter to the Editor". This is a free means to talk to your neighbours, municipal leaders and other politicians – to the world around us. Simple as an email or dropping your letter at our offices [see coordinates on page 4]. All letters must be signed and must include your coordinates. Send your email to the Editor: info@bulletinaylmer.com



ILLUSTRATION: SNEURO

Lignes directrices pour les lettres à la rédaction :

Pour que votre lettre soit publiée : Toutes les lettres doivent être signées et comporter un numéro de téléphone (non publié). Tout langage est acceptable... mais soyez clair, civilisé et pas impoli. Toutes les lettres sont révisées pour la grammaire, la ponctuation, l'orthographe, etc. et pour la longueur. Attendez-vous à ce que votre lettre soit révisée. Les attaques personnelles et les articles promotionnels pour des candidats ou des partis politiques ne sont pas acceptés.

Le rédacteur en chef



Alliance Parc Deschênes

Deschênes vu du ciel : 100 ans d'histoire locale

Le jeudi 24 juillet de 19h à 20h30, le public est invité au Centre communautaire Ernest-Lattion pour une présentation historique originale : « 100 ans du quartier Deschênes à travers la photographie aérienne ».

Gratuit et ouvert à tous, cet événement bilingue propose un survol visuel de l'évolution du quartier Deschênes, du troisième portage aux berges de la rivière des Outaouais, jusqu'aux transformations du Parc Deschênes, des années 1920 aux années 2020.

La présentation d'environ une heure sera suivie d'une période de questions et d'échanges avec le public.



Deschênes from the sky: 100 years of local history

On Thursday July 24 from 7 to 8 :30 pm, the public is invited to the Centre communautaire Ernest-Lattion for an original historical presentation: '100 years of the Deschênes district through aerial photography'.

Free and open to all, this bilingual event offers a visual overview of the evolution of the Deschênes district, from the third portage to the banks of the Ottawa River, right up to the transformations of Deschênes Park, from the 1920s to the 2020s.

The hour-long presentation will be followed by a question and answer session with the public.

BULLETINAYLMER.COM

Restez informés

Séances à venir du conseil municipal et des comités et commissions de Gatineau



Sophie Demers

LUNDI 18 AOÛT

- **Comité consultatif d'urbanisme (CCU) :** à 17 h 30 dans la salle Mont-Bleu de la Maison du Citoyen ou par vidéoconférence. Les personnes qui souhaitent s'adresser aux membres du CCU ou assister à la période de questions du public doivent se présenter aux heures et endroits indiqués, ou s'inscrire préalablement pour y assister par vidéoconférence, jusqu'à midi la veille de la séance, en faisant parvenir

un courriel à comitescommissionstables@gatineau.ca. Un lien pour participer à la période de questions du public sera envoyé aux personnes inscrites. Prendre note que les délibérations du CCU se déroulent à huis clos.

- **Conseil local du patrimoine (CLP) :** à 17 h 30 dans la salle Mont-Bleu de la Maison du Citoyen ou par vidéoconférence. Les personnes qui souhaitent s'adresser aux membres du CLP ou assister à la période de questions du public doivent se présenter aux heures et endroits indiqués, ou s'inscrire préalablement pour y assister par vidéoconférence, jusqu'à midi la veille de la

séance, en faisant parvenir un courriel à comitescommissionstables@gatineau.ca. Un lien pour participer à la période de questions du public sera envoyé aux personnes inscrites. Prendre note que les délibérations du CCU se déroulent à huis clos.

MARDI 19 AOÛT

- **Comité sur les demandes de démolition (CDD) :** à 16 h 30 dans la salle Mont-Bleu de la Maison du Citoyen ou par vidéoconférence. Les personnes qui souhaitent assister à la séance du CDD ou s'adresser à ses membres doivent se présenter aux

heures et endroits indiqués, ou rejoindre la séance par vidéoconférence à l'aide du lien Teams fourni à la page « Calendrier des séances » sur le site Web de la Ville de Gatineau.

MARDI 26 AOÛT

- **Séance du conseil municipal :** à 19 h dans la salle Jean-Després de la Maison du Citoyen. Les personnes qui souhaitent s'adresser aux élus doivent se présenter sur place dès 18 h 30 afin de s'inscrire. Les séances sont également diffusées en direct sur le site Web de la Ville.

Trad. : MET

Future of Old Aylmer's urban planning



Lily Ryan

The final phase of public relations for Old Aylmer's new city plan was on display July 13. Visitors looked over the results of several working sessions on the planning for Old Aylmer's urban management plans. Council work continues this fall to fold in suggested changes with adoption of the plan to follow.

City elections in early November with three of the five Aylmer councillors not running again, mean new councillors may need to be brought up to date on the neighbourhoods new plans.



PHOTO: LILY RYAN



ÉVÉNEMENTS | EVENTS

RÉSERVEZ VOS ÉVÉNEMENTS DÈS MAINTENANT
FÊTES DE NOËL, MARIAGES, CÉLÉBRATIONS DE LA
VIE ET PLUS ENCORE

BOOK YOUR EVENTS NOW
CHRISTMAS PARTIES, WEDDINGS, CELEBRATIONS
OF LIFE & MORE

JENNA@THEBRITISH.CA

71 RUE PRINCIPALE, OLD AYLMER, J9H 3L6

Émondage

TOWER

Tree Services

819.208.3331

www.towertree.ca

ESTIMATION GRATUITE
FREE ESTIMATES
Assurance complète
Fully insured

• Élagage

• Abattage

• Plantation

• Taille de haies

• Détection des maladies

• Essouchement

• Trimming

• Tree Removal

• Tree Planting

• Hedge Trimming

• Disease Detection

• Stump Removal

>200527_08

#NewsMatters



BULLETINAYLMER.COM

Site de la nouvelle bibliothèque Lucy-Faris : la construction tire à sa fin

La construction de l'édifice Constance-Provost, qui accueillera la bibliothèque Lucy-Faris, est sur le point d'être achevée. L'échéancier initial étant respecté depuis le début, les travaux devraient donc être terminés d'ici l'automne prochain, comme prévu. Le Service des arts, de la culture et des lettres se chargera ensuite de l'aménagement intérieur du bâtiment, dont l'inauguration est prévue fin 2025/début 2026. La nouvelle bibliothèque, qui occupera deux des trois étages de l'édifice, sera conçue pour répondre aux besoins de tous les types d'utilisateurs. Elle disposera d'une plus vaste collection de livres et offrira une plus grande variété de services. De plus, on y trouvera des espaces communautaires pour se réunir. Trad. : MET



Lucy-Faris Library construction to be completed in the coming months

The construction of the Constance-Provost building is nearing completion. Gatineau estimates that it will be complete sometime this year. After construction is complete, the work will be passed to the Service des Arts, culture, et des Lettres to set up the interior. The future home of the Lucy-Faris library should be open to the public by the winter of 2026. The highly anticipated addition to Aylmer will allow the library to improve their book collection, offer more services, and create more space for community use. PHOTO : SOPHIE DEMERS

Browsing the Bulletin's Archives



Fleurette Crevier plans to move her Country Charm store upstairs to make way for an Italian and French cuisine restaurant at 152 Rue Principale.

"Fleurette Crevier plans to move her Country Charm store upstairs to make way for an Italian and French cuisine restaurant at 152 Rue Principale"—Le 26 avril 1990

The New Shampoo

18 chemin Eardley
684-8452

New

Special Seniors Rate

unisex hairstylist



Louise St-Amour
formerly of Creation de la Normandie
20 yrs. of experience

unisex hairstylist

SPECIAL
\$5.00 Off with this ad until June 15th

The New Shampoo—Le 24 mai 1990

Book an appointment to browse the archives in office: 819 684-4755

Section compiled by: Alana Repstock



LES CHIENS DOGS d'/of Aylmer

par/by Alana Repstock

Pancho,
8 ans | 8,
Yorkshire Terrier.
Propriétaire | Owner:
Annik



River,
1 1/2 an | 1.5,
Golden Retriever.
Propriétaire | Owner:
Carolane

Maple,
13 ans | 13, Yorkshire
Terrier (R.I.P.).
Propriétaire | Owner:
Claudine



Doudou,
4 ans | 4, croisement
bouvier bernois & caniche |
Bernese Mountain
Dog & Poodle mix.
Propriétaires | Owners:
André & Linda

Gypsy,
4 ans | 4,
chien de Terre-Neuve
| Newfoundland dog.
Propriétaire | Owner:
Nancy



Faites-nous parvenir la photo de votre chien via Facebook et Instagram à @bulletinaylmer ou par courriel à a.repstock@bulletinaylmer.com. La série sur les chiens d'Aylmer est également publiée sur notre chaîne YouTube: www.youtube.com/@bulletinaylmer. Send your dog's photo to: @bulletinaylmer on Facebook and Instagram or by email to a.repstock@bulletinaylmer.com. We have a new YouTube channel where we are posting the Dogs of Aylmer series: www.youtube.com/@bulletinaylmer

La fin des budgets discrétionnaires pour les élus de Gatineau



Sophie Demers

L'attribution de sommes provenant du fonds discrétionnaire des élus a été suspendue. C'est que la Commission municipale du Québec (CMQ) a fait parvenir une lettre au directeur général de la Ville de Gatineau pour l'aviser que l'utilisation d'un fonds discrétionnaire par les élus de Gatineau ne respecte pas la loi, s'agissant d'une « gestion inadéquate de fonds publics » par la Ville.

Des budgets discrétionnaires sont accordés annuellement aux membres du conseil, à l'exclusion de la mairesse. Ces budgets peuvent être utilisés, d'une part, pour octroyer des subventions à des organismes (il peut s'agir d'un organisme sans but lucratif, d'un organisme de bienfaisance ou d'une coopérative).

Ces budgets discrétionnaires peuvent, d'autre part, être utilisés par les membres du conseil pour couvrir des dépenses visant des aménagements de quartier (tels que l'ajout de structures de jeux ou d'infrastructures sportives dans un parc). Contrairement aux autres travaux d'aménagement de la Ville, les demandes d'aménagement payées par les budgets discrétionnaires des membres du conseil sont réalisées de manière ponctuelle, sans avoir au préalable été planifiées et priorisées.

Les budgets discrétionnaires existent depuis longtemps à Gatineau. Pour l'année 2025, ces budgets ont été fixés à 18 726 \$ par conseiller.

La Direction des enquêtes et des poursuites en intégrité municipale de la CMQ a publié un rapport contenant ses conclusions et recommandations à la suite d'une divulgation d'actes répréhensibles à l'égard de la Ville de Gatineau. D'après ce rapport, le solde des fonds discrétionnaires non dépensés atteint 2,2 millions de dollars.

Une demande d'accès à l'information a permis au quotidien Le Droit d'apprendre que certains élus disposaient d'importants montants d'argent non dépensés. En effet,

Tiffany-Lee Norris Parent, conseillère du district de Touraine, avait accumulé 261 887 \$; Daniel Champagne, conseiller du district du Versant, avait accumulé 259 834 \$; Denis Girouard, conseiller du district du Lac-Beauchamp, avait accumulé un montant de 223 131 \$; et Mario Aubé, conseiller de Masson-Angers, avait accumulé pour sa part 112 690 \$.

« Un membre du conseil n'est pas légalement habilité à décider seul d'octroyer ou non une subvention à un organisme ni à engager les deniers de la Ville afférents. Le fait que le Comité exécutif vienne autoriser a posteriori le paiement de la subvention à l'organisme ne vient pas combler l'absence d'habilitation du membre du conseil », indique le rapport de la CMQ. « Aucune disposition législative n'autorise une ville à accumuler à des fins spécifiques ou à réserver des deniers publics autrement qu'en ayant recours aux mécanismes de fonds réservés et de réserve financière ».

L'attribution de sommes provenant du fonds discrétionnaire des élus a été suspendue par la CMQ, qui a demandé à être informée des mesures correctrices mises en place par la Ville d'ici le 1er septembre. Dans son rapport, elle recommande à la Ville de mettre fin aux budgets discrétionnaires des membres du conseil.

Les élus se sont longtemps entretenus à huis clos sur le sujet, en matinée, le mardi 8 juillet. Plusieurs élus se sont dits mécontents de la tournure des événements, puisqu'ils avaient déjà pris des engagements de financement envers des organismes de leur quartier, et qu'ils allaient maintenant être forcés de leur expliquer qu'il leur serait impossible d'honorer leur engagement pour l'instant.

« Un processus budgétaire rigoureux favorise une allocation équitable des ressources. À l'inverse, lorsqu'une ville n'utilise pas complètement les sommes qu'elle perçoit de ses citoyens et qu'elle a budgétées, cela peut priver la population de services pour lesquels elle a été taxée », peut-on lire dans le rapport de la CMQ. Trad. : MET

Outaouais Festivals secure provincial funding to spark local tourism



Tashi Farmilo
LJI Reporter

Nearly \$970,000 in funding was announced on 5 July, to support summer and autumn festivals and events across the Outaouais, aiming to draw visitors, boost cultural life, and stimulate the local economy. The funding comes under Quebec's Aide financière aux festivals et aux événements touristiques programme.

Among the largest beneficiaries is the Festival de montgolfières de Gatineau, Canada's premier hot air balloon festival, receiving \$450,000.

Continued on page 10



Quebec has announced \$970,000 in funding to support summer and autumn festivals across the Outaouais, including the textile-focused Festival de la fibre Twist, aiming to boost tourism, showcase local culture, and strengthen the regional economy. (TF)

PHOTO COURTESY OF MINISTÈRE DU TOURISME DU QUÉBEC

Tragédie à Otter Lake : un homme se noie lors d'une baignade en soirée



Méliissa **Gélinas**

Le soir du samedi 12 juillet, un homme de 25 ans, originaire de Campbell's Bay, s'est noyé dans un lac situé entre le chemin Pelletier et la route 301, dans la municipalité d'Otter Lake, dans la MRC de Pontiac.

Alors qu'il se baignait avec un groupe de personnes, l'homme a tenté de traverser le lac pour rejoindre une plateforme flottante, mais il a disparu sous les yeux des autres baigneurs. « Vers 21 h, les services d'urgence ont été appelés pour un homme porté disparu dans un lac du secteur d'Otter Lake », a indiqué Marc Tessier, agent des relations médias à la Sûreté du Québec (SQ).

Selon M. Tessier, les recherches ont été menées par les services d'urgence et des personnes présentes sur les lieux. La victime a été retrouvée sans vie le lendemain, vers 13 h, par les plongeurs de la



Un homme s'est noyé en nageant dans ce lac, situé entre le chemin Pelletier et la route 301, le soir du samedi 12 juillet. / A man drowned while swimming in this lake, located between Pelletier Rd. and Hwy. 301, Saturday evening, July 12.

(GOOGLE MAPS)

SQ. Elle ne portait pas de veste de flottaison au moment de l'incident.

« Une enquête est en cours afin de déterminer la cause et les circonstances de la noyade », a précisé M. Tessier. Le coronar a également été avisé

Tragedy in Otter Lake: man drowns during evening swim

drowned in a lake located between Pelletier Road and Highway 301 in Otter Lake, in the MRC Pontiac.

While swimming with a group of people, the man attempted to cross the lake to reach a floating platform but disappeared from view. "Around 9 pm, emergency services were called for a man reported missing in a lake in the Otter Lake area," said Marc Tessier, media relations officer for the Sûreté du Québec (SQ).

According to Tessier, search efforts were conducted by emergency personnel and bystanders. The victim was found deceased the following day around 1 pm by SQ divers. He was not wearing a flotation device at the time of the incident.

"An investigation is underway to determine the cause and circumstances of the drowning," Tessier said. The coroner has also been notified.



Méliissa **Gélinas**
LJI Reporter

On the evening of Saturday, July 12, a 25-year-old man from Campbell's Bay

#NewsMatters

DITES-VOUS SOUVENT QUOI? COMMENT?
DO YOU OFTEN ASK WHAT? PARDON?

NOUS POUVONS VOUS AIDER À MIEUX ENTENDRE

TEST AUDITIF DE DÉPISTAGE SANS FRAIS*

* Valide jusqu'au 30 septembre 2025

WE CAN HELP YOU HEAR BETTER

SCREENING HEARING TEST AT NO CHARGE*

* Valid until September 30, 2025

Le Réseau Vos Oreilles
AUDIOPROTHÉSISTES
SASSEVILLE - BOLDUC - LÉGARE

Pascale Bolduc Audioprothésiste Gatineau 520, Boul. de l'Hôpital, 2C 819 243-7773 1 800 732-5370	Mélanie Légaré Audioprothésiste Aylmer 181, rue Principale 819 557-1222 1 800 567-1580	Wakefield Clinique Médicale des Collines La Pêche 895, chemin Riverside, bureau 200 819 557-1222
---	---	---

VosOreilles.com

HEALING STREAMS LIVE HEALING Services with Pastor Chris

FRIDAY 18 - SUNDAY 20 JULY 2025

9.00 A.M. EST daily

Register @ <https://herald.healingstreams.tv/MOUSSEAU>

View live @ <https://healingstreams.tv/hec/invite/Mousseau>

Attend onsite on Saturday 19th & Sunday 20th July @ Upper Ottawa Valley Heritage Centre, 1032 Pembroke Street East, Pembroke, Ontario Tel: 613 585 0071

scan QR code to register or follow link

The Outaouais tests Quebec's bet on sustainable tourism



Tashi Farmilo
LJI Reporter

Quebec is testing whether tourism can strengthen communities and protect the environment, and the Outaouais is being asked to prove it. Earlier this year, Minister Caroline Proulx introduced the Stratégie de croissance durable du tourisme 2025–2030, describing tourism as a critical economic driver that must also support regional vitality and environmental stewardship.

The minister has emphasised that every tourism dollar should be seen as a strategic investment in the prov-

ince's collective future, underscoring that sustainable development is now central to Quebec's approach to the industry. She has framed the strategy as a means to anchor tourism firmly in local priorities while ensuring it contributes to climate goals.

In the Outaouais, this vision is already visible. Near Wakefield, Terre & Neige eco-cottages use reclaimed materials, local seasonal food, electric vehicle charging and tree-planting programs. In Gatineau, the Wakefield Mill Hotel and Spa, the province's first LEED-certified lodging, continues to operate with low-impact systems and energy efficiency. These projects align with the strategy's goals of reducing environmental impacts while supporting community well-being.

Nature-based tourism is expanding across the Outaouais. Kenauk Nature offers off-grid chalets and conservation programs that combine low-impact travel with biodiversity research. Arbraska Laflèche Park is broadening its adventure offerings with aerial attractions and underground tours, with plans to add treetop camping to its eco-tourism lineup.

Local food and cultural experiences are woven into this evolution. Les Fougères restaurant uses produce from on-site gardens and nearby suppliers, while the Chemin des Outaouais offers a Camino-style walking route through Gatineau Park and surrounding communities, encouraging slow, respectful travel.

Continued on page 11

Outaouais Festivals secure provincial funding to spark local tourism

Continued from page 8

The festival typically attracts over 225,000 attendees and delivers more than 60 hours of performances, contributing around \$15 million to the regional economy. "Supporting these festivals is a source of pride for Quebec, as they promote the province as a destination of choice while bringing concrete economic benefits to our communities," said Caroline Proulx, Minister of Tourism.

Les Grands Feux du Casino du Lac-Leamy will receive \$175,000 for its late July to mid-August event, known for its pyromusical shows and new ELECTRO opening night, while the Festival western Saint-André-Avellin rodéo professionnel will receive \$109,000 to continue its support of rodeo and country culture.

Mathieu Lacombe, Minister of Culture and Communications, noted that support for these festivals aligns with the rising interest in Quebec as a travel destination. "More and more tourists are choosing Quebec as their top destination. Supporting these festivals ensures visitors have unforgettable experiences while helping our local economy," he said.

The funding also includes \$46,000 for Aéro Gatineau-Ottawa, which showcases vintage aircraft and aerial displays, and supports community events such as the Festival d'humour de Gatineau, Festival de la fibre Twist, Petite Nation en fête, Festival Ripon trad, and Festival Riverside. These gatherings contribute to the region's year-round cultural vitality, a point highlighted by Robert Bussière, MNA for Gatineau: "These events create lasting memories and en-

courage people to discover local flavours and the warm welcome of our residents."

For communities across the region, the festivals provide moments for families and friends to gather. "These festivals and events are part of what makes summer and autumn in the Outaouais vibrant," said Mathieu Lévesque, MNA for Chapleau. "I commend the organisers for the quality and diversity of programming they deliver every year."

Suzanne Tremblay, MNA for Hull, emphasised the role these events play in promoting local culture while strengthening the economy. "The tourism sector is vital for our region, and these festivals play a key role in that. We are proud to support the organisers and volunteers who bring these events to life."



Dr Brent Côté, DMD, MSc, Dip Ortho, FRCD(C)
Spécialiste en Orthodontie | Specialist in Orthodontics

*La première et seule
pratique d'orthodontie
à temps plein à Aylmer*

*The first and only
full-time orthodontic
practice in Aylmer*



Soins d'orthodontie spécialisés pour enfants, adolescents et adultes
Specialized orthodontic care for children, teens and adults

- Broches traditionnelles et alternatives modernes
- Vaste aire de stationnement gratuite
- Ententes financières flexibles
- Disponibilités en soirée et tôt le matin
- Référence non requise !

- Traditional braces and modern alternatives
- Ample free parking
- Flexible financial arrangements
- Evening and early morning hours
- No referral required!

Plaza Glenwood
210, chemin d'Aylmer, Gatineau
À côté du Coco Frutti | Next to Coco Frutti

819.685.0808
info@OrthoOutaouais.ca
www.OrthoOutaouais.ca

Gatineau chooses the Pileated Woodpecker as the city's emblem



Sophie Demers
LJI Reporter

After a public vote that was held on-line from May 9 to June 4, Gatineau announced that the Pileated Woodpecker is the city's new emblem. This bird was the most chosen by residents among the five options presented. A total of 4,182 residents participated in the public vote.

The decision to have a bird emblem was part of the city's efforts to obtain Bird Friendly City certification, which is awarded by Nature Canada. The certification aims to protect the birds in the area. To obtain the certification, the city must meet a minimum standard of reducing threats to local birds, safeguarding natural habitats and climate resiliency in their community, and engaging residents in this process.

According to Nature Canada, in the last 50 years, the North American bird population has decreased by over 25%. This is what led to the Bird Friendly City certification initiative. The city's Bird Friendly City Committee, which formed in December 2024, plans to submit the application for certification by September 2025.

"Gatineau is giving wings to its commitment to preserving nature and paving the way for a future where bird-song will continue to fill our parks and neighbourhoods," said Anik Des Marais, Mitigomijokan councillor and Vice-President of the Environment and Climate Change Commission. "Thanks to citizen mobilization and municipal commitment, Gatineau is taking a new



The Pileated Woodpecker is the new emblem for the city of Gatineau. The city is one step closer to getting the Bird Friendly City certification. (SD)

PHOTO: CHRISTIAN ROCHEFORT

step toward Bird Friendly City certification, a project that seeks to reduce biodiversity loss."

Gatineau states that the Pileated Woodpecker plays an important role in maintaining local biodiversity and is present on Gatineau territory year-round. The city states that this emblem evokes pride through its majestic appearance and resilience.

"It represents us, and it constantly reminds us of the importance that birds have in our lives, the importance of birds for biodiversity, the importance of birds for balance in our forests," said Jean-Marc Emery, President of the Club des ornithologues de l'Outaouais, when he addressed the council during the July 8 meeting. Emery has collaborated with the city throughout the Bird Friendly certification process.

The Outaouais tests Quebec's bet on sustainable tourism

Continued from page 10

The strategy encourages a bottom-up approach, prioritising projects that advance climate resilience, accessibility and regenerative practices while ensuring that local communities guide development. It calls for municipalities, Indigenous communities and local organisations to shape projects that reflect local needs.

Federal and provincial support continues to help the sector transition. Funding has backed projects in the Outaouais that sustain jobs while moving toward sustainability goals, and regional development programs have supported eco-tourism businesses, local festivals and cleaner

transport initiatives.

Tourism brought in \$16.7 billion in Quebec in 2023, making it the province's fourth-largest export sector. But the strategy recognises that growth alone is not enough, requiring integration with broader goals in environmental protection, transportation and land use.

The Outaouais now faces the task of turning these ambitions into measurable results, proving that tourism can drive economic growth while preserving landscapes and improving community quality of life. If successful, it could demonstrate how tourism can leave destinations stronger than before.

C'est le temps des vacances!
It's holiday time!



**Votre journal fait lui aussi
une petite pause bien méritée.**

**Even your newspaper is pausing
for a much-needed vacation.**

**Bulletin
D'AYLMER**

**Nous serons en congé
du 17 au 30 juillet**

PRENEZ NOTE DES HEURES
DE TOMBÉE DEVANCÉES
SUIVANTES :

Édition du 23 juillet
Réservez avant le 14 juillet à 16 h

PAS D'ÉDITION le 30 juillet

**We'll be on vacation
from July 17 to 30**

PLEASE TAKE NOTE OF
THE FOLLOWING ADVANCED
BOOKING DEADLINE:

July 23 ISSUE
Book by: July 14 at 4 pm

NO ISSUE on July 30

Situation alarmante à la SPCA de l'Outaouais



Méliissa **Gélinas**

La Société pour la prévention de la cruauté envers les animaux (SPCA) de l'Outaouais est actuellement à pleine capacité et peine à répondre à la demande, qui est énorme dans la région. En effet, les entrées d'animaux ont bondi de 38 % par rapport à la même période l'année dernière.

Du côté des cessions d'animaux – le terme « abandon » n'est plus utilisé en raison de sa connotation négative – on parle d'une augmentation de 54 %. « Nous vivons beaucoup de pression en ce moment, particulièrement au niveau de la quantité de chats que nous recevons au refuge », souligne Ericka Muzzo, gestionnaire des communications et du marketing à la SPCA de l'Outaouais. « Il y a aussi un nombre élevé de chats errants dans la région qu'il faut prendre en considération », ajoute-t-elle.

Toutefois, il ne s'agit pas d'une situation nouvelle. « Nous vivons chaque année avec un trop-plein d'animaux », commente-t-elle. Cependant, avec la récente

période de déménagement, la situation est devenue un peu plus difficile car plusieurs personnes ont dû se départir de leur animal.

D'après Ericka, il est fortement recommandé de remplir un formulaire en ligne avant d'amener un animal à la SPCA, ce qui permet à l'équipe de bien gérer le nombre d'entrées et de s'assurer que chacun puisse avoir une cage et recevoir les soins nécessaires. « Avant de nous confier leur animal, on encourage les gens à tenter de lui trouver eux-mêmes un nouveau foyer, par exemple via les réseaux sociaux, de façon à lui éviter un séjour au refuge », précise-t-elle.

D'ailleurs, les frais de 35 \$ auparavant exigés pour remplir le formulaire ont été abolis afin de rendre le processus plus accessible.

Devant l'ampleur des besoins, la SPCA envisage un projet d'agrandissement. « Nous avons également toutes sortes de mécanismes que nous mettons en place à l'interne pour tenter de suffire à la demande. On demande vraiment la collaboration du public », affirme-t-elle. « L'objectif est avant tout d'assurer le bien-être animal ».

Les familles d'accueil qui se portent volontaires pour

prendre soin des animaux ainsi que les dons sont aussi d'une très grande aide.

L'adoption d'un animal à la SPCA est fortement recommandée, et ce, particulièrement pour les chats, dont les coûts sont abordables. « Les animaux ont déjà été vus par un vétérinaire, ils sont stérilisés et micro-pucés », explique-t-elle. « Nous sommes très contents de pouvoir annoncer que nos adoptions ont augmenté de 23 % par rapport à la même période l'année dernière, notamment en raison du retrait des “barrières” à l'adoption. Par exemple, il n'est plus nécessaire d'avoir un rendez-vous pour se présenter au refuge », poursuit-elle.

Le refuge a également des animaux qui sont en adoption dite « humanitaire », c'est-à-dire des animaux qui ont des besoins particuliers au niveau de la santé ou du comportement. « Ces animaux-là restent malheureusement au refuge plus longtemps que les autres », dit Ericka. « Si les gens ont envie de faire une bonne action, on les invite à considérer ce type d'adoption ».

Pour plus d'information sur le processus d'adoption, pour faire un don ou pour voir les animaux disponibles à l'adoption : <https://spcaoutaouais.ca/>.

Olivier Morneau-Ricard guides Canada's high divers to Worlds



Tashi **Farmilo**
LJI Reporter

Olivier Morneau-Ricard can still recall the first time he watched a high diver launch from 27 metres, feet slicing the surface of the water below with barely a splash. The physics of it fascinated him, but it was the discipline that held his attention. Now, as Canada's high-diving team prepares for the World Aquatics Championships in Singapore, the Gatineau native is leading the program he helped build from scratch toward one of its biggest stages yet.

He launched the high-diving program in 2020 with Mitch Geller, stepping into a sport that lacked Olympic status, government funding, and a clear roadmap. Building meant finding facilities, structuring athlete preparation, and developing a culture that prioritised safety and trust in a discipline where fear is part of the job.

“This is our Olympics,” Morneau-Ricard said. “And we're treating it that way.”

This season, preparation began in January, with the program restructuring its approach to integrate physical, mental, and medical readiness. Each athlete followed a tailored plan developed with head coach Stéphane Lapointe, focusing on technical refinement under pressure while building mental resilience. High diving, Morneau-Ricard says, is eighty percent mental, demanding athletes be fully present on the platform and in the air.

Access to a dedicated 20-metre platform in Montreal since March has been a turning point, allowing consistent, high-quality training that reflects the conditions the divers will face in Singapore's heat and humidity. For Morneau-Ricard, the facil-



Guiding Canada's high divers to the world stage he helped build, Olivier Morneau-Ricard leads a quietly formidable programme to Singapore, proving that with grit and discipline, even a sport with no funding can make Canada proud. (TF)

PHOTO: COURTESY

ity has meant training can align more closely with the demands of competition.

Canada will send Molly Carlson and Simone Leathead to compete in the women's 20-metre event, while Michaël Foisy will compete in the men's 27-metre event. Carlson and Leathead are among the best in the world, with medal potential, while a top-12 finish for Foisy would mark a step forward in a highly competitive field.

Beyond results, Morneau-Ricard sees Singapore as an opportunity to showcase the strength of a program that has outperformed expectations despite limited resources. He points to the program's strong medal-to-dollar ratio and the need for Canadians to see the progress being made in a sport that often goes unnoticed.

“We want people to understand what we're doing and why it matters,” he said.

Following Singapore, the team will compete at the World Cup in Sardinia, while Carlson and Leathead will continue on the Red Bull Cliff Diving World Series. Each event is part of the program's long-term vision, with eyes on potential Olympic inclusion in Brisbane in 2032.

For Morneau-Ricard, the satisfaction lies in seeing the athletes take ownership of their preparation while helping to shape the future of the sport in Canada.

“It's about building something that lasts,” he said. “And about seeing the athletes trust the work we've done together.”

As the team heads to Singapore, Morneau-Ricard is confident that the work speaks for itself.

“We're ready,” he said. “And this team is making Canada proud.”

Destination: *Pontiac*

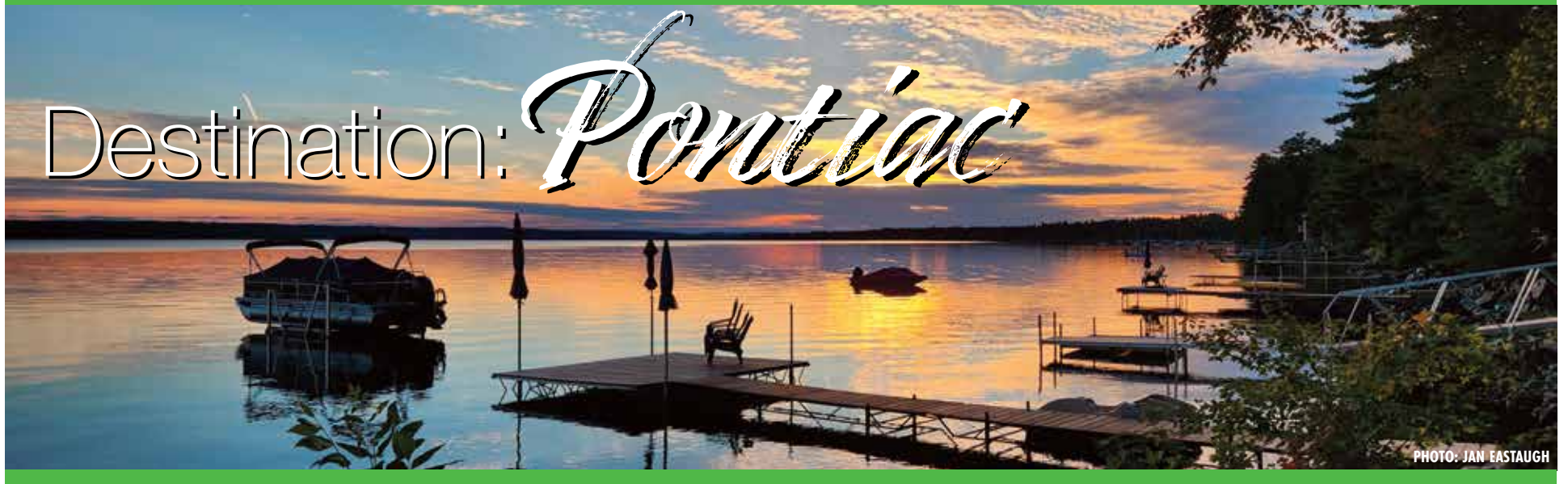


PHOTO: JAN EASTAUGH

Détendez-vous, explorez et connectez-vous dans le Pontiac

TASHI FARMILO

Le Pontiac accueille les visiteurs avec le calme de ses lacs au lever du jour, ses routes sinueuses à travers les forêts et ses soirées sous un ciel étoilé. Dans ses villes et villages, les marchés, festivals et rassemblements locaux témoignent d'une tradition d'hospitalité, tandis que les sentiers forestiers et les rives invitent à l'exploration, à un rythme tranquille. Des foires estivales animées aux campings paisibles en bordure de l'eau, le Pontiac offre des moments de ressourcement et de connexion — une invitation à découvrir ses paysages et les communautés qui en façonnent le caractère.

— Suite en p.14

Unwind, explore, and connect in the Pontiac

TASHI FARMILO

The Pontiac welcomes visitors with quiet mornings on its lakes, winding drives through forests, and evenings under open skies. In its towns and villages, local gatherings, markets, and festivals reflect a tradition of hospitality, while forest paths and riverbanks invite exploration at an unhurried pace. From summer fairs alive with music to tranquil campsites at the water's edge, the Pontiac offers moments of connection and respite—drawing visitors to experience its landscapes and the communities that continue to shape its character.

— "Pontiac" p.14

OTTER LAKE, QUÉBEC

ENTOURÉ DE LACS ET DE FORÊTS,
UN LIEU POUR TOUTE LA FAMILLE
SURROUNDED BY LAKES AND FORESTS,
A PLACE FOR THE WHOLE FAMILY

Découvrir :

- Splash pad
- Plages
- Sentiers VTT et ATV
- Pêche et chasse
- Station de recharge de niveau 3
- Station de lavage de bateaux
- Traîneau à chiens
- Motoneige



OTTER LAKE

Discover:

- Splash pad
- Beaches
- ATV & Mountain bike trails
- Fishing and hunting
- Level 3 charging station
- Boat washing station
- Dogsledding
- Snowmobiling

819-453-7049 | WWW.OTTERLAKEQUEBEC.CA

MUNICIPALITÉ DE CAMPBELL'S BAY

EXPLORER. SE DÉTENDRE. S'AMUSER
EXPLORE. RELAX. PLAY.



DÉCOUVRIR:

- Halte Vanlife avec installations sanitaires propres
- Magnifique bord de l'eau avec rampe de mise à l'eau
- Nouveau terrain extérieur de pickleball et de tennis
- Jeux d'eau rafraîchissants
- Parc accessible à tous

DISCOVER:

- A Vanlife-friendly stop with clean washroom facilities
- Scenic waterfront and boat launch
- New outdoor pickleball and tennis court
- Refreshing splash pad
- Universally accessible park



Voir notre page facebook !

T (819) 648-5811 ~ campbellsbay.ca



Destination: *Pontiac*

Pontiac — de la p. 13

Activités et attraits à découvrir dans le Pontiac

Une grande variété d'activités et d'événements permet aux visiteurs de découvrir la beauté naturelle et le patrimoine culturel de la région.

Le Domaine du lac Bryson, situé dans le territoire non organisé du Pontiac, offre un accès à 140 kilomètres carrés de forêts et à 17 lacs reconnus pour la pêche à la truite, au brochet et au doré, ainsi que pour la chasse réglementée à l'orignal et au petit gibier. Les visiteurs peuvent séjourner dans des chalets récemment rénovés ou dans l'une des trois nouvelles yourtes. Une tente de glamping sera aménagée pour une fin de semaine de détente du 15 au 17 août. Des vélos électriques sont offerts pour une exploration paisible du site, et une activité de cueillette de champignons comestibles aura lieu le 17 sep-

tembre. Des forfaits estivaux sont disponibles pour les familles, incluant la location d'embarcations pour des séjours de six ou trois nuits. Détails au www.lacbryson.com ou au 819-683-1790.

À Ladysmith, l'Oktoberfest célébrera son 40e anniversaire du 3 au 5 octobre, avec des mets allemands et locaux, un chapiteau de bière, des artisans et des activités pour tous les âges. Le tir de camions et de tracteurs, prévu le 4 octobre, demeure un moment fort de la programmation, tandis que le groupe allemand Brassmusix montera sur scène le samedi soir. Les profits appuient des projets et initiatives communautaires. Pour plus d'information, visitez www.oktoberfestladysmith.com ou téléphonez au 819-647-5306.

L'Expo Shawville, qui se tiendra du 28 août au 1er septembre, perpétue une

tradition qui remonte à 1856, combinant expositions agricoles, musique en direct et divertissement familial. Cette année, les artistes invités incluent Glass Tiger, Parmalee et Brett Kissel, ainsi que plusieurs artistes locaux sur la grande scène.

— Suite en p. 15



The public beach at Norway Bay.

Pontiac — from p. 13

Adventures and attractions across the Pontiac

A wide range of attractions and events invite travellers to discover the Pontiac's natural beauty and cultural heritage.

Bryson Lake Lodge,

located in the Pontiac's unorganized territory, provides access to 140 square kilometres of forest and 17 lakes, known for trout, pike, and walleye fishing, along with regulated hunting seasons for moose and small game. Visitors can stay in recently renovated chalets or one of three new yurts, with a glamping tent prepared for a Relaxation Weekend from August 15 to 17. E-bike rentals allow for quiet exploration of the property, while a mushroom foraging activity on September 17 will focus on identifying local edible species. Summer packages include family-friendly options, with boat rentals available for six-night or three-night stays. Details are available at www.lacbryson.com or by calling 819-683-1790.

In Ladysmith, Oktoberfest will celebrate its 40th anniversary

from October 3 to 5, offering German and local food, a beer tent, craft vendors, and activities for all ages. The truck and tractor pull on October 4 remains central to the schedule, while the Brassmusix band from Germany will perform on Saturday evening. Funds raised support local initiatives and community projects. Event details are available at www.oktoberfestladysmith.com or by calling 819-647-5306.

The Shawville Fair, running from August 28 to September 1, continues a tradition dating back to 1856, combining agricultural exhibitions, live music, and family fun. This year's performers include Glass Tiger, Parmalee, and Brett Kissel, with additional local artists featured on the main stage.

— "Pontiac" p. 15

Venez voir ce que la plage et la jetée de Norway Bay ont à offrir !

Come and see what Norway Bay Pier & Beach has to offer!



- Réouverture de la jetée avec rampe de mise à l'eau
- Quais pour bateaux
- Plage avec sauveteurs
- Quais de baignade
- Nouveau bâtiment avec toilettes et cantine
- Marché public hebdomadaire

- Re-opened Pier with boat launch
- Boat docks
- Beach with lifeguards
- Swimming docks
- New building with washrooms & a canteen
- Weekly public market

819-647-5555
www.bristolmunicipality.ca

Réservez votre séjour de rêve
Book your dream getaway

Spruceholme Inn



40 chambres accueillantes

avec petit-déjeuner offert, à deux pas de la piste cyclable!

40 charming rooms with complimentary breakfast, just steps from the bike trail!



spruceholmeinn.com

204 RUE PRINCIPALE, FORT COULONGE, QC ~ T: 819-683-5635

Destination: *Pontiac*



Pontiac — de la p. 14

Des compétitions de bétail, des expositions d'artisanat et d'horticulture, et une foire opérée par Campbell Amusements font partie des attractions, tandis que des activités motorisées comme le derby de démolition et le tir de camions ajoutent à l'animation. Détails et billets au www.shauvillefair.ca ou au 819-647-3213.

Pour un séjour tranquille, la **Pourvoirie Tisonagan**, au lac Shingwôk, au nord d'Otter Lake, propose des chalets entièrement équipés dans un cadre forestier paisible. On peut y pratiquer la pêche au brochet et à l'achigan, le canot, l'observation de la faune ou la chasse saisonnière. Le nom de la pourvoirie, adopté en 2023, rend hommage à la langue algonquienne et reflète un engagement envers la gestion respectueuse du territoire. Disponibilités et réservations au www.tisonagan.com.

Le **Parc des Chutes Coulonge**, à Mansfield, allie plein air et patrimoine forestier, avec une impressionnante chute de 42 mètres sur la rivière Coulonge. Des parcours d'hébertisme dans les arbres, des tyroliennes au-dessus du canyon et une via ferrata le long des parois rocheuses sont proposés, ainsi que des sentiers d'interprétation, des aires de pique-nique et une zone de jeux d'eau familiale. Le parc est ouvert tous les jours de 9 h à 17 h, avec les activités d'aventure offertes du jeudi au lundi, de mai à octobre selon la météo. Détails au www.chutescoulonge.ca ou au 819-683-2770.

À Fort-Coulonge, l'**Auberge Spruceholme** offre un hébergement patrimonial dans la résidence restaurée de George Bryson Jr., construite en 1875, avec des chambres meublées d'antiquités et de souvenirs de famille.

— Suite en p. 17

Pontiac — from p. 14

Livestock competitions, homecraft and horticultural exhibits, and a midway operated by Campbell Amusements offer something for everyone, while motorsport events such as the demolition derby and truck pull add extra excitement. Tickets and details are available at www.shauvillefair.ca or by calling 819-647-3213.

For those seeking a quiet retreat, **Tisonagan Outfitter** on Shingwôk Lake, north of Otter Lake, offers fully equipped cabins in a peaceful, forested lakeside setting. Visitors can fish for pike and bass, canoe, observe wildlife, or take part in seasonal hunting. The lodge's name, adopted in 2023, honours the Algonquin language and reflects a commitment to respectful land stewardship. Seasonal availability and bookings are listed at www.tisonagan.com.

Chutes Coulonge Park in Mansfield pairs outdoor activity with the region's logging history, anchored by a 42-metre waterfall on the Coulonge River. Treetop obstacle courses, zip lines over the gorge, and a via ferrata climbing route along the canyon walls provide adventure opportunities, while trails with interpretive signage, picnic areas, and a family-friendly water play zone round out the park's offerings. The park is open daily from 9 am to 5 pm, with adventure activities running Thursday to Monday from May to October, weather permitting. Details are available at www.chutescoulonge.ca or by calling 819-683-2770.

In Fort-Coulonge, the **Spruceholme Inn** offers heritage lodging in the restored 1875 residence of George Bryson Jr., featuring rooms furnished with antiques and family heirlooms. On site, the Pontiac Conference Centre hosts meetings, weddings, and community events. The inn's location also gives easy access to cycling routes, canoeing, kayaking, and golf. Booking information is available at www.spruceholmeinn.com or by calling 819-683-5635 or emailing stay@spruceholmeinn.com.

— "Pontiac" p. 17



The Félix-Gabriel-Marchand covered bridge in Mansfield-et-Pontefract is the longest operational covered bridge in Quebec and a well-known local landmark.

Municipalité de

Mansfield-et-Pontefract

Municipality



Nous vous souhaitons un beau séjour.

DÉCOUVREZ NOTRE HISTOIRE

Parc des Chutes Coulonge - Pont Marchand - Musée Maison Georges Bryson

VENEZ VOUS AMUSER EN PLEIN AIR

Ski alpin - Mont Chilly - Golf
Chasse et pêche - Cycloparc PPJ
Canot, kayak et rafting



*Wishing you
a pleasant stay.*



DISCOVER OUR HISTORY

Chutes Coulonge Park - Marchand Bridge - Maison George Bryson Museum

EXPERIENCE OUR OUTDOOR ACTIVITIES

Downhill Skiing - Mont Chilly - Golf - Hunting and Fishing
PJ Cycloparc - Canoeing, Kayaking and Rafting

Municipalité de Mansfield-et-Pontefract

300, rue Principale, Mansfield • 819-683-2944 • www.mansfield-pontefract.com



UNE NATURE

Magnifique

FUN EN MASSE

CHUTES D'EAU PITTORESQUES

PARC AÉRIEN & VIA FERRATA

JEU D'EAU & PARCOURS ENFANTS

HÉBERGEMENT EN YOURTE

NATURALLY

Beautiful

WILDLY FUN

SCENIC WATERFALL & TRAILS

AERIAL PARK & VIA FERRATA

SPLASH PAD & KIDS COURSE

YURT ACCOMODATIONS



100 Prom. du Parc des Chutes, Mansfield-et-Pontefract, QC
www.chutescoulonge.ca



ANIMAUX ACCEPTÉS
PET FRIENDLY

Destination: *Pontiac*



Pontiac — de la p. 15

Sur place, le Centre de conférences du Pontiac accueille réunions, mariages et événements communautaires. L'emplacement permet aussi un accès facile aux pistes cyclables, au canot, au kayak et au golf. Réservations au www.spruceholmeinn.com, au 819-683-5635 ou à stay@spruceholmeinn.com.

Au cœur des communautés du Pontiac
En explorant les attraits de la région, les visiteurs découvriront également des communautés accueillantes où il fait bon vivre, en toute saison.

Bristol, et plus particulièrement Norway Bay, offrent aux visiteurs une escapade estivale typique sur les rives de la rivière des Outaouais. Avec sa plage publique de sable, son aire de pique-nique et son quai historique, familles et villégiateurs peuvent profiter de cours de natation, d'excursions en canot ou en kayak, et de fins d'après-midi ensoleillées en toute détente. De nombreux chalets sont disponibles à la location, facilitant le prolongement d'une escapade de fin de



Pêche au coucher du soleil au Domaine du lac Bryson, où les visiteurs profitent d'eaux paisibles, de paysages forestiers et d'excellentes prises de truite, de brochet et de doré. (Photo : Domaine du lac Bryson)

semaine en véritable séjour estival. Chaque samedi matin, de la mi-mai à la fin septembre, le Marché de Bristol accueille des producteurs, artisans et boulangers locaux au bord de la plage, tandis que des événements saisonniers comme la régata ajoutent à l'ambiance festive. Renseignements sur les services, événements et commodités au www.bristolmunicipality.qc.ca.

Campbell's Bay, au cœur du Pontiac, propose des parcs en bordure de rivière, une aire de jets d'eau, un quai public, et un accès à la piste PPJ. Pour en savoir plus, visitez www.campbellsbay.ca.

Mansfield-et-Pontefract donne accès à des sentiers forestiers, des chutes et des sites patrimoniaux le long de la rivière Coulonge. Le Parc des Chutes Coulonge, la Maison George Bryson à Fort-Coulonge et le pont couvert Félix-Gabriel-Marchand permettent de découvrir l'histoire et les paysages de la région. Le canot et la pêche sur les rivières des Outaouais, Coulonge et Noire offrent une autre façon d'explorer le territoire. Détails au www.mansfield-pontefract.com.

— Suite en p. 19

Pontiac — from p. 15

Discover the heart of Pontiac's communities

As visitors explore the Pontiac's attractions, its welcoming communities offer the chance to connect with local life and enjoy the region's year-round charm.

Bristol, and in particular Norway Bay, offer visitors a quintessential summer escape on the banks of the Ottawa River. With its public sandy beach, picnic area, and historic pier, families and cottagers can enjoy swimming lessons, canoe and kayak excursions, and relaxed afternoons soaking up the sun. Cottage rentals are plentiful, making it easy to extend a week-end getaway into a full summer retreat. Every Saturday morning from mid-May to late September, the family-friendly Bristol Market brings local farmers, artisans, and bakers to the beach, while seasonal events like the regatta add to the summer fun. Details on local services, events, and amenities can be found at www.bristolmunicipality.qc.ca.

Campbell's Bay, in the heart of the Pontiac, offers a river-side park, a splash pad, a



The six-horse hitch class is a crowd favourite at the Shawville Fair, showcasing the power, precision, and elegance of these impressive draft teams.

public dock, and access to the PPJ trail. For more, see www.campbellsbay.ca.

Mansfield-et-Pontefract offers access to forest trails, waterfalls, and heritage sites along the Coulonge River. Parc des Chutes Coulonge, the George Bryson House, and the Félix-Gabriel-Marchand covered bridge all provide opportunities to engage with the region's history and landscapes. Paddling and fishing on the Ottawa, Coulonge, and Noire Rivers allow visitors to explore the area's waterways. For more information, visit

www.mansfield-pontefract.com.

Otter Lake, in the northern Pontiac, features clear lakes and forested surroundings ideal for summer fishing, swimming, kayaking, and canoeing. Parc Leslie includes a supervised sandy beach, picnic areas, hiking trails, and camping facilities for tents and RVs. In winter, snowmobiling and ATV trails link Otter Lake to neighbouring communities. More information is available at www.otterlakequebec.ca.

— "Pontiac" p 19

TISONAGAN LODGE

(FORMER SQUAW LAKE)



SUR LE SENTIER DE VTT AU KM 21 CHEMIN PICANOC
— ESSENCE DISPONIBLE

ON THE ATV TRAIL AT KM 21 PICANOC ROAD — GAS AVAILABLE

Veuillez appeler à l'avance pour réserver /
Please call to reserve ahead

819-483-1514

1941 Picanoc Road, Otter Lake, Québec
info@squawlake.com ~ Squawlake.com

Danielle Marchand & Martin Leduc

LOCATION DE CHALET ET BATEAU ET SERVICES DE GUIDES
CABIN AND BOAT RENTAL AND GUIDING SERVICES

SUIVEZ NOUS
SUR FACEBOOK
FOLLOW US
ON FACEBOOK

**SPÉCIAL WEEK-END
FAMILIAL
FAMILY WEEKEND
SPECIAL \$799^{+tx}**
pour 2 adultes et enfants
de moins de 12 ans.
for 2 adults and
children under 12.

Bateau, moteur et essence inclus. /
Includes boat, motor & gas.



**PÊCHER ET ACHETER LOCALEMENT
SHOP LOCAL ~ FISH LOCAL!**



www.lacbryson.com

819.683.1790 ~ 855.683.1790



Like us on Facebook! Aimez nous sur Facebook!

**EXPO
SHAWVILLE
A L'AVANCE
PASS DE 5 JOURS
SHAWVILLE FAIR
ADVANCE
5 DAY PASSES**



**Laissez-passer disponibles au / available at the
BUREAU DE L'EXPO / SHAWVILLE FAIR OFFICE**

**DISPONIBLES DU 1^{ER} AU 27 AOÛT
AVAILABLE AUGUST 1ST TO AUGUST 27**

**LE BUREAU SERA OUVERT :
THE OFFICE WILL BE OPEN :**

**Lundi au vendredi : 10 h à 16 h
Monday – Friday: 10 am to 4 pm**

**En ligne sur ticketcene.ca
dès maintenant et jusqu'au 27 août 2025.
Online at ticketcene.ca now till August 27, 2025.
Quantité limitée ! / While quantities last!**



**Achats en ligne
maintenant disponibles !**

Online shopping now available!



**PETITS ET GRANDS PROJETS, NOUS
AVONS TOUT CE QU'IL VOUS FAUT !**

FOR PROJECTS BIG AND SMALL WE HAVE IT ALL!

**NOUS AVONS TOUT CE QU'IL
VOUS FAUT POUR PASSER
UN ÉTÉ FORMIDABLE !**

WE HAVE EVERYTHING YOU NEED
TO MAKE YOUR SUMMER GREAT!



BRYSON / 819-648-5881 / 660, ROUTE 148
MANSFIELD / 819-683-2482 / 285, RUE PRINCIPALE

VISITEZ-NOUS EN LIGNE / CHECK US OUT ONLINE
MATERIAUXJLS.CA



Destination: *Pontiac*



Pontiac — de la p. 17

Otter Lake, dans le nord du Pontiac, se distingue par ses lacs limpides et ses paysages forestiers, parfaits pour la pêche, la baignade, le kayak et le canot en été. Le Parc Leslie comprend une plage sablonneuse, des aires de pique-nique, des sentiers de randonnée et des emplacements de camping. En hiver, des sentiers de motoneige et de VTT relient Otter Lake aux communautés voisines. Plus d'info au www.otterlakequebec.ca.

Shawville est un centre commercial et culturel dynamique, avec des événements saisonniers, des commerces locaux et des installations récréatives accessibles toute l'année. Le Cycloparc PPJ permet la marche et le vélo. Le parc Mill Dam propose des espaces verts, une aire de jeux d'eau et des emplacements de



Des danseurs traditionnels ajoutent couleur et énergie aux célébrations de l'Oktoberfest à Ladysmith, un événement communautaire qui célèbre cette année son 40e anniversaire.

camping. En hiver, patinage et hockey sont offerts à l'aréna. Les Archives du Pontiac et les événements d'artisans témoignent de la vitalité culturelle. Détails au www.shawville.ca.

Le Pontiac invite à savourer ses paysages et l'accueil de ses communautés — pour une escapade, une foire ou un picnic entre amis.

En collaboration avec la MRC de Pontiac. Pour plus d'informations, visitez le site web de MRC Pontiac: www.destinationpontiac.ca

Pontiac — from p. 17

Shawville continues to serve as a commercial and cultural hub, with seasonal events, local shops, and recreational facilities available throughout the year. The Cycloparc PPJ trail offers nearby cycling and walking options, while Mill Dam Park features green space, a splash pad, and camping facilities that make it a popular spot for families. Winter activities include skating and hockey at the arena. The Pontiac Archives and local artisan events reflect the town's active cultural scene. Details can be found at www.shawville.ca.

Whether it's a weekend by the water, an afternoon at a local fair,

or an evening shared in the park by the water, the Pontiac invites visitors to enjoy both its scenic landscapes and the hospitality of its communities. Each season offers its own rhythm and reasons to return, with space for quiet moments and

vibrant gatherings alike. In the Pontiac, time spent here is time well spent.

This promotion is done in conjunction with MRC Pontiac. Pour plus d'informations, visitez le site web de MRC Pontiac: www.destinationpontiac.ca.

ESTELLE DUPUIS
COURTIER IMMOBILIER RÉSIDENTIEL
RESIDENTIAL REAL ESTATE AGENT
873-455-9397
REALTORESTELLE@GMAIL.COM

ROYAL LEPAGE
VALLÉE DE L'OUTAOUAIS

ÉCQ
ÉQUIPE CLAIRE GAUTHIER

ANDRÉ FORTIN
DÉPUTÉ DE PONTIAC, MNA

LES GALERIES AYLMEY CAMPBELL'S BAY
819 684-4400 866 988-7070

Venez découvrir le Pontiac!
Come discover the Pontiac!

Andre.Fortin.PONT@assnat.qc.ca

ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Venez visiter
Come visit
Shawville, QC

Plaisirs d'été au parc Mill Dam

- Découvrez les nouvelles installations
- Se rafraîchir à la pataugeoire
- Détendez-vous et déjeunez à l'ombre

Summer fun at Mill Dam Park

- Check out the new installations
- Cool off at the splash pad
- Relax and enjoy lunch in the shade

Les NOUVEAUX panneaux de visite à pied et les codes QR sont arrivés !
Visitez le Musée du Pontiac sur la rue Lake, situé à l'intérieur de l'historique gare ferroviaire Pontiac Pacific Junction. / NEW Walking Tour Signs + QR codes are here! Visit the Pontiac Museum on Lake Street housed inside the historic Pontiac Pacific Junction Railway Station.

shawville.ca

40^e anniversaire | 40th Anniversary

Oktoberfest
Ladysmith

3, 4, 5, 2025 octobre
October 3, 4, 5, 2025

Samedi, le Truck Pull est DE RETOUR !
Saturday Truck Pull is BACK!

www.oktoberfestladysmith.com

MRC PONTIAC

TA DESTINATION EN OUTAOUAIS
YOUR DESTINATION IN THE OUTAOUAIS

PONTIAC
OUTAOUAIS



ANNONCES CLASSÉES | CLASSIFIED ADS



Date de tombée le **jeudi à 16 h** • Les annonces doivent être prépayées | Deadline **Thursday 4 pm** • Ads must be prepaid

15 mots / words
10 ¢ le mot supplémentaire
10 ¢ additional word

14,32 \$
/ semaine / week
16,46 \$ avec/with taxes

26,54 \$
/ 2 sem. / 2 weeks
30,51 \$ avec/with taxes

36,60 \$
/ 3 sem. / 3 weeks
42,98 \$ avec/with taxes

44,56 \$
/ 4 sem. / 4 weeks
51,23 \$ avec/with taxes



684-4755

classifieds@bulletinaylmer.com

Affichage en ligne **GRATUIT** pour chaque annonce achetée dans le journal • **FREE!** Online posting with every ad purchased in the paper **WWW.BULLETINAYLMER.COM**

À LOUER/FOR RENT

APPARTEMENT 1 CC
SECTEUR GATINEAU avec
cuisinette, chauffé/éclairé, ap-
pareils électroménagers inclus.
Disponible le 1er juin (pour
personne aînée). Info : 819-
243-1568.

GARÇONNIÈRE À LOUER
secteur Aylmer de Gatineau.
795 \$/mois, pas d'animaux.
Pour plus d'information,
téléphoner au 819-414-1627.

BACHELOR FOR RENT
Aylmer sector of Gatineau.
\$795/month, no pets. For
more information, call 819-
414-1627.

À VENDRE/FOR SALE

PRÊT À BÂTIR • BUILDING
LOTS À une heure d'Ottawa • 1
hour from Ottawa. À partir de/
Starting at \$29,000. Finance-
ment disponible/Financing
available. dreamyestates.ca.

VOLVO 2006 G5 V50 5 CYL-
INDER FOR SALE. 206,900
km; color: red; all original
parts; four tires (summer/
winter) with rims; cruise con-
trol; all options. You should
see it! \$5,500. 819-684-5478.

AIDE DEMANDÉE/ HELP WANTED

COLLECTE DE DENRÉES
ALIMENTAIRES NON
PÉRISSABLES ET DE PRO-
DUITS D'HYGIÈNE POUR
LE CENTRE ALIMENTAIRE
AYLMER : Les personnes qui
souhaitent faire une différence
et aider notre communauté
peuvent déposer leurs dons
au bureau du *Bulletin d'Aylmer*,
situé dans les Galeries Aylmer,
du lundi au vendredi durant les
heures d'ouverture (9 h-17 h).
Merci de votre générosité!

COLLECTION OF NON-PER-
ISHABLE FOOD ITEMS AND
HYGIENE PRODUCTS FOR
THE AYLMEER FOOD CEN-
TRE: People who want to make
a difference and help our com-
munity can drop off their dona-
tions at the *Aylmer Bulletin* office,
located in the Galeries Aylmer,
from Monday to Friday during
business hours (9 a.m.-5 p.m.).
Thank you for your generosity!

CAMP DE JOUR/ DAY CAMP

CAMP DE JOUR ÉCOLE
DE VOILE DU CVGR.
Cours d'initiation à la voile,
familiarisation aux sports
et activités nautiques. Trois
groupes d'âge entre 5 ans
et 17 ans. Du 4 au 8 août;
du 11 au 15 août (plusieurs
autres dates disponibles).
Du lundi au vendredi de
8 h 30 à 16 h 30. Service
de garde à partir de 7 h
30 jusqu'à 17 h 30. Rabais
de 5 % pour un deuxième
enfant, et de 10 % pour
un troisième enfant. 1, rue
Principale, Gatineau, QC.
819-682-6304, ecole@cvgr.
qc.ca.

COIFFURE/ HAIR DRESSING

UNE COIFFEUSE
FRANÇAISE AU
CŒUR DE GATINEAU
POUR PRENDRE
SOIN DE VOUS AVEC
STYLE! Installée à
Gatineau depuis bientôt
un an, je vous propose
des prestations de
coiffure personnalisées
dans une ambiance
chaleureuse et détendue.
Coupes, couleurs, soins
capillaires... toujours
avec une touche de
savoir-faire français et
de la bonne humeur
à revendre. Je vous
accueille au Studio
Bohème, situé au 595 rue
Vernon, bureau 7, dans
le quartier du Plateau à
Aylmer. L'emplacement
est partagé avec les
experts barbiers de Ki's
Garage. Sur rendez-vous
seulement. Offrez-vous
un moment juste pour
vous. Pour informations
ou rendez-vous : 819-
332-0799. Instagram : @
hairlounge_bysandra.
Parce que vos cheveux
méritent le meilleur... et
un accent charmant.



DIVERS/ MISCELLANEOUS

QCNA offers advertisers a
one-order, one-bill service.
Call us for details on reaching
English Quebec and, through
classified ads, French Que-
bec and every other Cana-
dian province and territory.
Contact us at sales@qcna.qc.ca
or 819 893-6330. For details,
visit <https://qcna.qc.ca/>.

FÊTES ET ÉVÉNEMENTS/ BIRTHDAYS AND EVENTS

BALLONS WOOPII -
BOUTIQUE DE LOCATION
ET D'ACHAT D'ARTICLES
DE FÊTE. De magnifiques
ballons écologiques pour vos
fêtes, célébrations, showers de
bébé, fêtes de dévoilement
du sexe d'un bébé à naître,
mariages, ou toute autre oc-
casion spéciale. Située au 153-
B, rue Principale, Gatineau
(Aylmer) QC. 819 682-6560.
party@woopii.com.

WOOPII BALLOONS -
PARTY SUPPLIES & RENT-
AL SHOP Beautiful eco-friend-
ly balloons for your parties,
celebrations, baby showers,
gender reveals, weddings, or
any special occasion. Locat-
ed at 153-B Principale Street,
Gatineau (Aylmer) QC. 819
682-6560. party@woopii.com.

OFFRES D'EMPLOI/ JOB OFFERS

POSTE DE REPRÉSEN-
TANT(E) PUBLICITAIRE
À POURVOIR. Aidez les en-
treprises de la région à aug-
menter leur visibilité et leurs
ventes. Avoir de l'entregent est
primordial. Vous devez être bi-
lingue et posséder un véhicule.
Responsabilités : proposer
des solutions publicitaires et
novatrices aux commerçants
locaux, assurer le service à la
clientèle auprès des annon-
ceurs, mettre en application
différentes stratégies de mar-
keting, développer les ventes
pour l'imprimé et le Web.
Faites parvenir votre CV au
Bulletin d'Aylmer par courriel
à pub@bulletinaylmer.com.

OFFRES D'EMPLOI/ JOB OFFERS

ADVERTISING CONSUL-
TANT POSITION AVAIL-
ABLE. Help local businesses
increase their visibility and
sales. Interpersonal skills are
essential. You must be bilin-
gual and own a vehicle. Re-
sponsibilities: Offer innovative
advertising solutions to local
merchants, provide customer
service to advertisers, apply
different marketing strategies,
and expand print and web
sales. Send your résumé by
email to the *Aylmer Bulletin*
at pub@bulletinaylmer.com.

DIGNITÉ MD Joignez-vous
à notre équipe. Ce sont les
détails qui font de nous un
endroit où il fait bon travail-
ler. Égalité d'accès à l'emploi.
Postuler par courriel à emilie.prudhon@dignitequebec.com.

OFFRES D'EMPLOI/ JOB OFFERS

COPROPRIÉTÉ TER-
RASSE-EARDLEY CON-
DOMINIUM est à la recher-
che d'un(e) technicien(ne)
en administration. • Type de
poste : temps partiel (15 heures
par semaine). • Rémunération :
27,50 \$/heure. • Horaire de tra-
vail : du lundi au vendredi de 9
h à midi (en présentiel, à nos
bureaux). • Qualifications : être
titulaire d'un diplôme d'études
professionnelles en comptabil-
ité et tenue de livres; bonnes
connaissances informatiques
(traitement de texte, chiffrier
électronique, base de données);
bilinguisme obligatoire. Pour
postuler, veuillez faire parvenir
votre CV à l'adresse suivante :
terrasse.eardley@bellnet.ca.
Nous remercions toutes les per-
sonnes qui auront pris le temps
de soumettre leur candidature.

LOCATION DE SALLE /HALL RENTAL

CENTRE RÉCRÉATIF
AYDELU 94, rue du Patri-
moine (secteur d'Aylmer).
Location de la salle com-
munautaire, parfaite pour
tous genres d'occasions. Pour
réservation, appeler Pauline
au 819 921-3891.

AYDELU RECREATIONAL
CENTRE 94 Rue du Patrimoine
(Aylmer sector). Community
hall rental, perfect for all kinds
of occasions. For reservations,
call Pauline at 819 921-3891.

LOCATION DE SALLE
POUR TOUT GENRE
D'ÉVÉNEMENT. Avec ou sans
service de bar; cuisine; clima-
tisation; Wifi; télévision; piste
de danse. Des questions? Aylmerlegion33@gmail.com ou
laisser un message détaillé au
819 684-7063.

CROSSWORD

PUZZLE NO. 233

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	
12				13				14			
15				16				17			
18				19		20		21			
			22		23			24	25	26	
27	28	29					30				
31				32		33		34			
35			36			37		38			
39						40					
		41		42	43		44		45	46	47
48	49			50		51		52			
53				54				55			
56				57				58			

Copyright © 2024, Penny Press

ACROSS

- Speak indistinctly
- Liquid rock
- High sound
- Previously owned
- French peak
- Save
- Relaxation
- Packing down
- Realm
- Rage
- Respectful title
- Spiffy
- Special nights
- Festive event
- Supper
- Varied
- Stallone, to chums
- "Abner" (comic strip)
- Zany
- Move with leverage
- South-of-the-border food
- Aggravate
- Entity
- Food container
- Music and painting, e.g.
- Gabs
- Television accessory
- Sycamore, e.g.
- Beginning part
- Realtor's sign
- Dove's sound
- Measure of farmland

DOWN

- Look

ANSWER TO PUZZLE NO. 233

E	L	I	S	I	S	E	S	E	A	
R	I	S	E	N	E	R	I	L	N	
O	W	E	D	R	O	O	F	S	D	V
S	E	A	I	T	O	A	O	H		
		W	A	V	S		S	W	T	E
D	E	D	E	N	K					
T	E	E	D	E	T	O	O	O		
O	R	N	I			V	N	N	E	L
S	T	R	V			I	N			
		O	C	A	L					
A	T	S		T	A	V	E	M	S	E
R	I	S		A	V	E	R			
P	T	A		G	N	I	L			

CROSSWORD PUZZLE ANSWERS
USE AMERICAN SPELLING

**LOCATION DE SALLE
/HALL RENTAL**

HALL RENTAL FOR ALL OCCASIONS. With or without bar service; kitchen; air conditioner; Wifi; TV; dance floor. Questions? Aylmerlegion33@gmail.com or leave a detailed message at 819 684-7063.

MASSAGE

O! SI NATUREL MASSO-THÉRAPIE & SOINS DE LA PEAU Tous nos thérapeutes sont accrédités par une association de massothérapeutes et sont en mesure de remettre des reçus d'assurance. Les rendez-vous sont disponibles du lundi au vendredi de 9 h à 21 h ainsi que les samedis et dimanches de 9 h à 16 h. Nous sommes situés au 153, rue Principale à Gatineau (Aylmer). Prenez rendez-vous dès aujourd'hui. 819 682-8888.

O! SO NATURAL MASSAGE THERAPY & SKIN CARE All our therapists are accredited by a Massage Therapy Association and can issue receipts for insurance. Appointments are available from Monday to Friday between 9 a.m. and 9 p.m. and Saturday and Sunday between 9 a.m. and 4 p.m. We are located at 153 Rue Principale, Gatineau (Aylmer). Book your appointment today. 819 682-8888.

RECHERCHE/SEEKING

J'ACHÈTE VIEUX LEURRES DE PÊCHE. Je paie comptant. Jean-Luc 819-230-4804.

LOOKING FOR OLD FISHING LURES. I pay cash. Jean-Luc 819-230-4804.

SANTÉ/HEALTH

SHARON LAPLANTE INFIRMIÈRE CLINICIENNE (bébés et familles). Visites à domicile et en ligne. Bilingual services. caring@sharonlaplante.com.

SERVICES

FEMME DE MÉNAGE 26 ANS D'EXPÉRIENCE, très fiable. Place disponible à combler. Pour plus d'information, contactez Julie au 819-592-7006.

PAYSAGE ALEX abattage et émondage, taille de haies de cèdres, bois de chauffage, déneigement. Info : 819-360-7218 ou www.paysagealex.ca.

SERVICES

SERVICE DE TAILLE DE HAIES DE CÈDRES HAUTES. 35 ans d'expérience. Téléphonez au 819-664-1750.

SERVICES

HIGH CEDAR HEDGE TRIMMING SERVICE. 35 years of experience. Call 819-664-1750.

**SOUTIEN SANTÉ
MENTALE/MENTAL
HEALTH SUPPORT**

VOUS SOUFFREZ DE SOLITUDE? Nous sommes là pour vous. Écoute, rencontres, sorties. Contact : 819-557-0789, www.aupres.ca.

VOS ÉGLISES VOUS SOUHAITENT LA**BIENVENUE
YOUR CHURCHES
WELCOME YOU**

GRACE GATINEAU (PRESBYTERIAN), 325 Boul. de la Cité-des-Jeunes in Hull. Worship service every Sunday at 10:30 am. An English-speaking church that is French-friendly. For more information: gracegatineau.ca or visit our Facebook page.

ST. ANDREW'S PRESBYTERIAN CHURCH, 1 Eardley Road invites you to its Sunday worship service at 9:30 a.m. For more information: https://pccweb.ca/standrews-aylmer/; by email at brown111@sympatico.ca or call 819 684-5989. Everyone is welcome.

PAROISSE SAINT-PAUL (catholique romaine). Messes : le samedi à 19 h et le dimanche à 9 h et 11 h. www.paroissestpaul.ca. Bienvenue!

ST. MARK THE EVANGELIST Roman Catholic Church, 160 Rue Principale. Masses on Saturday at 5 p.m. and Sunday at 9 a.m. and 11 a.m. The 11 a.m. Sunday mass is live-streamed and the link is available on our website: www.stmark-saylmer.ca. Updates are also regularly posted on our website.

**RÉPERTOIRE DE SERVICES
PROFESSIONNELS
PROFESSIONALS
SERVICE DIRECTORY**


**ABATTAGE & ÉMONDAGE
TAILLE DE HAIES DE CÈDRES
BOIS DE CHAUFFAGE
DÉSSOUCHAGE**

ASSURANCE COMPLÈTE

819-360-7218
WWW.PAYSAGEALEX.CA

- Émondage • Pruning • Abattage
- Dessouchement • Stump grinding • Removals

Steve's
*Tree Service and
property maintenance*

Soins professionnels pour arbres
Nacelle 75 pi. Professional care of trees
Déchiqueteuse à branches 18" 75 ft. Bucket truck
Chipper 18" capacity

- FULLY INSURED
- OUT OF TOWN SERVICE
- FREE ESTIMATES

819 684-4938

stevestreeservice@hotmail.ca



Quartz & Granite

CUISINE | KITCHEN
SALLE DE BAIN | BATHROOM
FOYER | FIREPLACE
BBQ ET PLUS | BBQ & MORE

**ESTIMATION GRATUITE
FREE ESTIMATE**
819 775-9595
Comptoirboileau@gmail.com
620, Auguste-Mondoux, Gatineau
RBQ 5853-6848-01

**Annoncez votre
ENTREPRISE ET VOS
SERVICES ICI!**

**Advertise your
BUSINESS AND
SERVICES HERE!**

Pour plus de renseignements
For more information

819 684-4755 ou/or
pub@bulletinaylmer.com



classifieds@bulletinaylmer.com
819-684-4755

GARAGE SALE! Please drop by at 21 Rue Louis on Saturday, July 19, from 8:00 am to 4:00 pm. Rain date is Saturday, July 26. There will be many different items such as housewares, books, clothes and more.

HOROSCOPE

Week of July 13 to 19, 2025

**THE LUCKIEST SIGNS THIS WEEK:
TAURUS, GEMINI AND CANCER**

**ARIES**

You'll have a serious outlook this week, even though you're on vacation. You'll be thinking about work and big projects rather than fully enjoying your time off. Someone close to you may need your support.

**TAURUS**

Summer is flying by! Make the most of your planned activities. You'll have a packed social calendar, and your good friends will invite you out. You'll have memorable and enjoyable experiences.

**GEMINI**

Time is precious and you'll have a whirlwind of ideas this week. You'll go on a spontaneous trip and start planning another adventure for later this year. You'll also focus on reaching ambitious personal and professional goals.

**CANCER**

Whether you're on vacation or not, you'll find the time to treat yourself. Disconnect and recharge in nature. Set aside your worries about work while you're on vacation to reawaken your zest for life.

**LEO**

You could be hit with intense emotions for various reasons this week. If you're dating, you'll know quickly if the other person is being insincere. Your emotional state influences your vitality. Prioritize finding balance and peace of mind.

**VIRGO**

You're always busy with work, even during summer. Your keen insights will help you spot opportunities to clinch valuable contracts or partnerships with clients. Try to make time for your partner and family.

**LIBRA**

Even while on vacation, you'll frequently check in with work via your smartphone. An unexpected work emergency could cut your vacation short. However, your dedication will impress your boss.

**SCORPIO**

You have an inner passion pushing you to express your individuality. If you're single, you'll be bold and stand out. If you're in a relationship, try breaking up your everyday routine. Your home is a peaceful retreat where you can recharge.

**SAGITTARIUS**

Despite being on vacation and promising yourself you would relax, you won't be able to disconnect from work. You'll check your messages and complete certain tasks. This will make it hard for you to fully unwind.

**CAPRICORN**

Vacation is supposed to be relaxing, but you may choose a destination that keeps you active. Instead, you'll enjoy lively evenings filled with deep conversations and philosophical musings, giving free rein to your innermost reflections.

**AQUARIUS**

You'll go on an adventure to break free from your typical routine or the hustle and bustle of everyday life. You'll explore boutiques and treat yourself, which will lift your spirits. You may also receive a financial surprise, like an unexpected windfall or forgotten cash you find in your pocket.

**PISCES**

Take the downtime you need before diving back into new activities. If you feel the urge to let go, trust life to guide you. Something will spark your creativity, leading to remarkable artistic inspiration.



Aylmer's nightlife entertainment guide • Guide de la vie nocturne à Aylmer

PLANNING AN EVENT?

Make use of your local newspaper to advertise it!
Contact us today at pub@bulletinaylmer.com

VOUS ORGANISEZ UN ÉVÉNEMENT?

Faites appel à votre journal local pour l'annoncer!
Écrivez-nous à pub@bulletinaylmer.com



TOUS LES LUNDIS
Dance en ligne
de 19 h à 20 h 30

EVERY MONDAY
Line Dancing
from 7 pm to 8:30 pm

TOUS LES MERCREDIS
Holdem Poker
de 19 h à 22 h 15

EVERY WEDNESDAY
Holdem Poker
de 19 h à 22 h 15

TOUS LES JEUDIS
Les ailes de poulet sont
est spécial à 0.50\$
à partir de 15 h
(sur place seulement)

Salle vip pour des
groupes ou fêtes disponible
GRATUITEMENT
sur réservation
VIP Room for groups
or celebrations
available **FREE** upon
reservation

Ouvert dimanche
au mercredi de 9 h à 2 h
Ouvert jeudi au samedi
de 9 h à 3 h

Open Sunday to
Wednesday
from 9 am to 2 am
Open Thursday
to Saturday 9 am to 3 am

Galleries Aylmer
181, Principale
Entrée Nord
North Entrance
info@chezputters.ca
819 557-1188



POKER NIGHT
Tout les jeudi à 19 h
Every Thursday at 7 pm

OUVERT

Lundi - Mardi

9 h - 1 h

Mercredi

9 h - 2 h

Jeudi au Samedi

9 h - 3 h

Dimanche

9 h - Minuit

OPEN

Monday - Tuesday

9 am - 1 am

Wednesday

9 am - 2 am

Thursday to Saturday

9 am - 3 am

Sunday

9 am - Midnight

200, rue Principale
Gatineau
819 685-0055

**RESTEZ
À L'AFFÛT
POUR LES
ÉVÉNEMENTS
À VENIR!**



5^E BARON
MICROBRASSERIE

TOUR DE
BRASSERIE
DISPONIBLE AVEC
AVENTURE
OUTAOUAIS
TOUTES LES
SEMAINES!

OUVERT

Mercredi - Samedi

12 h - 23 h

Dimanche

12 h - 20 h

OPEN

Wednesday - Saturday

12 pm - 11 pm

Sunday

12 pm - 8 pm

55, rue Principale
Gatineau
5ebaron.com

**WATCH
THIS PAGE
FOR
EVENTS!**



**UN ÉTÉ SHOW À LA
LÉGION D'AYLMER
ET VOUS ÊTES TOUS
INVITÉS!**

5 À 7 TOUS LES
JEUDIS, VENDREDIS ET
SAMÉDIS!

RENCONTRE DU GROUPE
DE TRICOT,
UNE INITIATIVE
HUMANITAIRE TOUS LES
LUNDIS DE 13H À 15H

19 JUILLET À 13H
TOURNOI DE EUCHRE

19 JUILLET À 19H
PRESTATION MUSICALE
PAR JASON COYLE SUR
LA TERRASSE

25 JUILLET
PIZZA + 5 À 7 ET
MUSIQUE SUR LA
TERRASSE AVEC DONNA
& MARC (RABBIT)

30 AOÛT À 19H
SOIRÉE COUNTRY AVEC
LE GROUPE « 4 BETTER
TIMES BAND »

LÉGION D'AYLMER 59
BANCROFT GATINEAU
(AYLMER) QC.

LA LÉGION D'AYLMER
EST SITUÉE AU 59
BANCROFT À AYLME
ET VOUS Y ÊTES TOUS
BIENVENUS(ES)

INFO.
AYLMERLEGION33@GMAIL.COM



JUILLET

11 JUIL

UNO

9PM-12AM

17 JUIL

OPEN MIC

8PM-11PM

18 JUIL

ROX ANNE

7PM-10PM

25 JUIL

BRIAN LETOURNEAU

7PM-10PM

NOUS SOMMES
MAINTENANT
OUVERTS
7 JOURS SUR 7!

WE ARE NOW
OPEN 7 DAYS A
WEEK!

**PUB ET
TERRASSE
OUVERTS**

LUN-DIM
MIDI-MINUIT

**PUB AND
TERRACE
OPEN**

MON-SUN
NOON-MIDNIGHT

**APPELEZ
OU
RÉSERVEZ
EN LIGNE**

(819) 682-3000
EXT. 1

WWW.THEBRITISH.CA

**CALL OR
BOOK
ONLINE**

©1999 The British Columbia Association of Restaurants & Hotels

**ANNONCEZ
VOS
ÉVÉNEMENTS
ICI!**

**ADVERTISE
YOUR
EVENTS
HERE!**

ÉVÉNEMENTS COMMUNAUTAIRES | COMMUNITY EVENTS

PARCE QUE NOUS AVONS VOS ACTIVITÉS À CŒUR | BECAUSE WE HAVE YOUR ACTIVITIES AT HEART

BINGO AYDELU 94, rue du Patrimoine, Gatineau (secteur d'Aylmer). Tous les mercredis soir / Every Wednesday night 18 h 45 / 6:45 p.m. Ouverture des portes 16 h / Doors open at 4 p.m. 3 800 \$ en prix / in prizes. 18 ans et plus / 18 years and older. Places limitées / Limited places. Nouveau programme / New program. Service de cantine / Canteen service. 819 684-7888 ou/or 819 230-2240.

CET ÉTÉ AU MUSÉE DE L'AUBERGE SYMMES : Découvrez notre nouvelle chambre d'évasion Vol à l'Aquatic Club! Réservez votre place pour tenter de vous échapper au www.symmesevasion.ca ou au 819-682-0291.

THIS SUMMER AT THE SYMMES INN MUSEUM: Discover our new escape room Robbery at the Aquatic Club! Book your time slot to try to escape at www.symmesevasion.ca or 819-682-0291.

CINÉMA EN PLEIN AIR AU PARC DES CÈDRES. Films en français pour la famille diffusés sur écran géant dans un parc près de chez vous! Apportez votre chaise et vos collations! Le film à l'affiche est Détestable Moi 4 et débutera au crépuscule. Gratuit! Le vendredi 18 juillet 2025, de 20 h 45 à 22 h 19. Parc des Cèdres (près du parc de baseball). La Ville de Gatineau se veut un milieu inclusif et accessible. Vous pouvez communiquer avec notre équipe pour plus de précisions sur l'accessibilité des sites et des activités au programmationete@gatineau.ca. Planifiez vos déplacements avec le Plani-Bus de la STO. 1, rue Principale, Gatineau, QC.

LÉGION D'AYLMER FILIALE 33 Un été Show à la Légion d'Aylmer et vous êtes tous invités! - 5 à 7 tous les jeudis, vendredis et samedis. -Groupe de tricot, une initiative humanitaire, rencontre tous les lundis de 13 h à 15 h. -19 juillet à 13 h : Tournoi d'Euchre. -19 juillet à 19 h : prestation musicale par Jason Coyle sur la terrasse. -25 juillet : Pizza, 5 à 7 et musique sur la terrasse avec Donna & Marc (Rabbit). -30 août : Soirée country avec le groupe « 4 Better Times Band ». La Légion d'Aylmer est située au 59, rue Bancroft à Aylmer et vous y êtes tous bienvenus(es). Info : Aylmerlegion33@gmail.com.

AYLMER LEGION BRANCH 33 A Hot Summer at the Aylmer Legion and you're all invited! - Happy Hour from 5-7 pm on Thursdays, Fridays and Saturdays. -Knitting group, a humanitarian initiative, every Monday from 1 to 3 pm. -July 19 at 1 pm: Euchre Tournament. -July 19: Happy Hour + Patio Night and live music on the deck featuring Jason Coyle. -July 25: Happy Hour Patio Night, pizza and live music on the deck by Donna and Marc (Rabbit). -August 30 at 7 pm: Country night, live music with "4 Better Times Band." The Aylmer Legion is located at 59 Bancroft Street in Aylmer, and all are welcome! Info: Aylmerlegion33@gmail.com.

LES BEAUX DIMANCHES AU MUSÉE SONT UNE SÉRIE DE CONCERTS GRATUITS offerts dans le cadre de la programmation estivale de la Ville de Gatineau! Apportez votre chaise et venez profiter de la musique dans les jardins de l'Auberge. Après chaque concert, à 15 h 15, l'historien Roger Blanchette offrira une visite guidée gratuite du musée. Les places pour les visites sont limitées. Vous pouvez réserver votre visite guidée ici : <https://www.zeffy.com/.../visite-guidee-avec-roger....> Le 3 août à 14 h – Noël Samyn, classiques français au piano. Le 17 août à 14 h – Nicole Ratté, quatuor jazz. Le 7 septembre à 14h – Davina Pearl au saxophone, Gino Scaffidi à la guitare et Tom McMahon au Chapman stick. Nous offrons encore une fois cette

année l'opportunité de venir prendre le thé dans les jardins du musée lors de nos concerts. Le coût est de 10 \$ par personne et inclut une boisson au choix (thé, café, limonade) ainsi qu'un scone avec beurre et confiture. Chaque dimanche, nous aurons 5 tables pouvant accommoder de 2 à 4 personnes par table. Les réservations sont nécessaires, car les places sont très limitées. Réservez votre table pour le thé ici : <https://www.zeffy.com/ticketing/the-dans-les-jardins--2025>. Vous n'avez pas réussi à obtenir une table pour le thé? Ne vous inquiétez pas, vous pouvez toujours apporter vos propres chaises pour venir assister au concert et profiter de l'ambiance gratuitement. Une fois toutes nos tables servies, nous pourrions offrir notre menu de boissons dans une formule à emporter jusqu'à épuisement des stocks. 1, rue Front, Gatineau, QC.

LES BEAUX DIMANCHES AU MUSÉE IS A SERIES OF FREE CONCERTS offered as part of Ville de Gatineau's summer programming! Bring your chair and enjoy the music in the gardens of the Inn. Following each concert, at 3:15 p.m., historian Roger Blanchette will offer a free guided tour of the museum (in French only). Spots for the tours are limited. Reservations for the tour can be made here: <https://www.zeffy.com/.../visite-guidee-avec-roger...> August 3 at 2 p.m. – Noël Samyn, French classics on the piano. August 17 at 2 p.m. – Nicole Ratté, Jazz Quartet. September 7 at 2 p.m. – Davina Pearl on the saxophone, Gino Scaffidi on the guitar and Tom McMahon on the Chapman stick. Once again this year, we're offering tea in the museum gardens during our concerts. The cost is \$10 per person and includes a beverage of your choice (tea, coffee, lemonade) and a scone with butter and jam. Each Sunday, we'll have 5 tables, accommodating 2 to 4 people. Reservations are necessary, as seating is very limited. Book your table for tea during the concert here: <https://www.zeffy.com/ticketing/the-dans-les-jardins--2025>. Couldn't get a table for tea? Don't worry, you can always bring your own chairs to enjoy the concert and atmosphere for free. Once all our tables are served, we'll be able to offer our drinks menu on a takeaway basis while stocks last. 1 Rue Front, Gatineau, QC.

LES CHEVALIERS DE COLOMB CONSEIL 5281 vous invitent à leurs fameux soupers de doré, lesquels ont lieu le dernier vendredi de chaque mois jusqu'en novembre. Ces soupers sont suivis d'une soirée dansante, animée par nul autre que Dan St-Amour, chansonnier. Billets à la porte, places limitées. De plus, nous avons notre grande salle disponible pour location, prix avantageux, stationnement gratuit et service de bar. Pour plus de détails : 819-684-5552.

LES JEUDIS LIVE – JAZZ SUR LA TERRASSE DU SQUARE. Tout l'été jusqu'au 4 octobre, rendez-vous chaque jeudi soir de 19 h à 22 h sur la Terrasse du Square pour une soirée jazz gratuite en plein air. Dans une ambiance conviviale et détendue, des musiciens professionnels de la scène jazz régionale – sélectionnés et programmés par le batteur Andrew Federber – vous offrent un spectacle unique, ouvert à tous. C'est l'événement hebdomadaire à ne pas manquer : que vous soyez amateur de jazz ou simplement en quête d'un moment agréable entre amis, les Jeudi Live deviendront vite votre rituel estival. En cas d'intempérie, le spectacle est déplacé à l'intérieur, dans l'ambiance feutrée de La Cocktaillerie. Gratuit, chaleureux et 100 % local. Bienvenue à tous! 248, chemin Old Chelsea, Chelsea, QC.

THURSDAY LIVE SESSIONS – JAZZ ON LA TERRASSE DU SQUARE Every Thursday evening this summer until October 4 from 7 pm to 10 pm, join us for free live jazz on the Terrasse du Square. In a relaxed and welcoming setting, professional musicians from the local jazz scene – handpicked and curated by drummer Andrew Federber – take the stage for a weekly concert. This is your go-to weekly summer event: whether you're a jazz lover or just looking for a great night out, Thursday Live is the perfect reason to make it a habit. In case of bad weather, the event will move indoors to La Cocktaillerie, where the vibe stays just as smooth. Free, friendly, and full of local talent. Everyone's welcome! 248 Chemin Old Chelsea, Chelsea, QC.

LES MERCREDIS SPORTIFS AU PARC DU RENARD. Chaque mercredi, du 9 juillet au 20 août, venez à pied ou à vélo pour bouger, jouer et vous amuser dans une ambiance non compétitive et ouverte à tous les niveaux. Badminton, soccer, pickleball et d'autres activités pour les enfants de 6 à 13 ans, avec un coin adapté pour les 2 à 5 ans. Nos Acti-Leaders formés aux différents sports seront là pour expliquer les règles de base et vous encourager, peu importe votre niveau. Parc du Renard 2, rue du Verger, Gatineau, QC. Tous les mercredis à 18 h (en cas de pluie, l'activité est annulée). En août (date à confirmer), une station mobile offrira des inspections gratuites de vélos (freins, pneus, etc.).

SPORTS WEDNESDAYS AT PARC DU RENARD. Every Wednesday, from July 9 to August 20, come on foot or by bike to move, play, and have fun in a non-competitive atmosphere open to all levels. Badminton, soccer, pickleball, and other activities for kids aged 6 to 13, with a special separate area for children aged 2 to 5 years old. Our trained Acti-Leaders will be there to explain the basic rules and encourage you, whatever your level. Parc du Renard 2 Rue du Verger, Gatineau, QC. Every Wednesday at 6 p.m. (in the case of rain, the activity is cancelled). In August (date to be confirmed), a mobile station will offer free bike inspections (brakes, tires, etc.).

MARCHÉ VIEUX-AYLMER Venez célébrer l'ouverture de la saison avec nous! Retrouvez vos maraîchers, agriculteurs et artisans favoris, et rencontrez de nouveaux marchands passionnés de notre belle région. Ils partagent tous un point commun : leur amour pour des produits locaux de qualité. Du 1er juin au 5 octobre 2025, le Marché du Vieux-Aylmer reprend du service tous les dimanches de 9 h à 14 h au parc Commémoratif situé au 117, rue Principale, Gatineau (Aylmer). Soyez des nôtres et venez célébrer le retour de vos marchands préférés!

OLD AYLMER MARKET Come celebrate the opening of the season with us! Meet up with your favorite market gardeners, producers, and artisans, and meet new, passionate people from our beautiful region. They all have one thing in common: a love for quality, local products. From June 1 to October 5, 2025, the Old Aylmer Market returns every Sunday between 9 a.m. and 2 p.m. at Commemorative Park, 117 Rue Principale, Gatineau (Aylmer). Join us and celebrate the return of your favorite merchants!

PÈLERINAGE/PILGRIMAGE: Please join us/ Joignez-vous à nous le 10 août/on august 10, 2025 pour célébrer notre/le célébrer our "Pilgrimage to honor Our Lady of Knock", St. Malachy's Church, Mayo, Quebec, J8L 3Z8. <http://stmalachyolv.com/pilgrimage.asp>.

PORTAGE DANS LE TEMPS DES ALLUMETTIÈRES. Cet été, vivez un voyage théâtral et historique unique! Le Théâtre Dérives Urbaines revient avec « Portage dans le temps des allumettières », un spectacle déambulatoire immersif qui vous plongera au cœur de l'histoire des travailleuses de la E.B. Eddy, ces femmes courageuses qui ont marqué l'histoire ouvrière de Gatineau. En compagnie de l'historien Michel Prévost, partez à la rencontre de personnages fascinants et revivez des moments marquants, comme la contre-grève de 1924. Une expérience vivante, enrichissante et mémorable, à ne pas manquer! Parcours à pied dans le Vieux-Hull. Dates : 30, 31 août et 6, 7 septembre 2025. Heures de départ : 13 h et 15 h 30. Lieu de départ : 1, rue Wellington (Théâtre de l'Île). Durée : 60 à 75 minutes. ***Gratuit, sur réservation***. Réservez dès maintenant vos places au www.derivesurbaines.org (places limitées). Présenté en collaboration avec la Ville de Gatineau dans le cadre de l'initiative Profite de l'été.

SOIRÉE PYJAMA AVEC LUANA ACTIVITÉ GRATUITE POUR LES FAMILLES AVEC DES ENFANTS DE 2 À 8 ANS. Les mercredis 9 et 23 juillet à 18 h, sortez vos plus beaux pyjamas et venez vivre une expérience magique dans la cour de la Maison communautaire d'Aylmer (61, rue du Couvent, Gatineau, QC J9H 6A2)! La conteuse Luana transportera vos enfants dans un univers féérique avec ses histoires captivantes. L'histoire débutera à 18 h. Merci d'arriver un peu plus tôt pour vous installer confortablement sur le gazon, avec les couvertures douillettes mises à disposition. Après le conte, d'autres activités seront proposées avec les ActiLeaders, comme du maquillage et des pinces à cheveux colorées, offertes aux enfants!

PYJAMA NIGHT WITH LUANA FREE ACTIVITY FOR FAMILIES WITH CHILDREN AGED 2 TO 8. On Wednesdays, July 9 and 23, at 6 p.m., get out your best pyjamas and come and enjoy a magical experience in the courtyard of the Maison communautaire d'Aylmer (61 Rue du Couvent, Gatineau, QC J9H 6A2)! Storyteller Luana will transport your children into a magical world with her captivating stories. The storytelling begins at 6 p.m. – please arrive a little early to make yourself comfortable on the lawn, with the cozy blankets provided. After the story, there will be other activities with ActiLeaders, including face painting and colorful hair clips for the kids!

UNO EST DE RETOUR LIVE AU BRITISH! Joignez-vous à nous pour une autre soirée inoubliable de musique latine, de rock espagnol et de succès classiques des années 80 et 90. Le vendredi 1er août 2025, à 21 h, au British – 71, rue Principale, Gatineau (Québec). C'est l'occasion de danser, de chanter et de profiter de l'énergie de UNO dans l'une de nos salles préférées. Pas de coût d'entrée – juste de la bonne musique, de bonnes personnes, et le genre d'ambiance qui vous donne envie de rester toute la nuit. Les réservations sont fortement recommandées. Composez le 819-682-3000 ou visitez le site thebritish.ca.

UNO IS BACK – LIVE AT THE BRITISH! Join us for another unforgettable night of Latin music, Spanish rock, and classic hits from the '80s and '90s. On Friday, August 1st, 2025, at 9 pm, at The British – 71 Principale Street, Gatineau, QC. This is your chance to dance, sing along, and enjoy the energy of UNO in one of our favorite venues. No cover – just great music, good people, and the kind of vibe that makes you want to stay all night. Reservations are strongly recommended. Call 819-682-3000 or visit thebritish.ca.



126, rue Principale | 819.684.4156 | marchelaflamme.com
Ouvert tous les jours de 8 h à 22 h

Entreprise familiale au service
des familles d'Aylmer, depuis 1942



SPÉCIAUX DU 17 AU 23 JUILLET – JULY 17 TO 23 SPECIALS

Biftek de faux filet Rib Steak Rib Eye 14,49 \$ /LB 31,94/kg	Framboises Raspberries 2/6 \$	Champignons blancs White Mushrooms 2/3 \$ 12x1	Boeuf fumé Deli Classic Smoked meat 2,59 \$ /100 g
Fromage en tranche assortis Landana Assorted sliced cheese 4,49 \$ 150 g	Avocats en filet Bag of Avocados 2,99 \$ CH. 113 g	Courgette verte Green Zucchini 1,49 \$ /LB 3,28/kg	Jambon Forêt Noire Clément Black Forest Ham 1,79 \$ /100 g
Jus Oasis assortis Assorted Oasis Juice 1,88 \$ CH. 960 ml	La Sauvagine 4,99 \$ CH. 125 g	Feta Saputo 4,99 \$ 200 g	Capicollo doux ou fort Mastro Mild or soft Capicollo 2,29 \$ /100 g
	Pâtes Barilla Pasta 1,77 \$ CH. 410 g	Yogourt Grec Liberté Greek Yogurt 5,49 \$ CH. 750 g	

LA MEILLEURE SÉLECTION DE CHARCUTERIES EN OUTAOUAIS !

SERVICE DE LIVRAISON GRATUIT du lundi au vendredi avec un achat minimum de 50 \$ (en magasin). Nous nous réservons le droit de limiter les quantités.